



BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Ogier d'Anglure

Récit du voyage en Terre Sainte

Texte établi par François Bonnardot et Auguste Longnon
Paris, Firmin-Didot, 1878

Transcription électronique :	Base de français médiéval, http://txm.bfm-corpus.org
Sous la responsabilité de :	Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden bfm[at]ens-lyon.fr
Identifiant du texte :	anglure
Comment citer ce texte :	Ogier d'Anglure, <i>Récit du voyage en Terre Sainte</i> , édité par François Bonnardot et Auguste Longnon, Paris, Firmin-Didot, 1878. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 30-03-2005, http://catalog.bfm-corpus.org/anglure
Licence :	 LICENCE OUVERTE OPEN LICENCE : Texte et suppléments numériques



[1]

Cy après s'ensuit le contenu du saint voyage de Jherusalem et le chemin pour aller a Sainte Catherine du mont de Synay et ainsi a Saint Anthoine et Saint Pol es loingtains desers de Egipte ; lequel saint voyage a esté fait par monseigneur d'Angleure et autres de sa compagnie en l'an mil .IIJcIIIJxx. et .XV., en et par la maniere qui s'ensuit.

D'ANGLEURES JUSQUES A PAVYE

Et premiers, nous partismes d'Angleure sur Aulbe le .XVJ^e. jour du mois de juillet l'an mil .IIJ^cIIIJ^{xx}. et .XV., pour aller ou saint voyage du Saint Sepulcre en la sainte cité de Jherusalem, et pour aller a Sainte Katherine du monlt de Synay es desers d'Arrabe, ou gist la plus grant partie du corps de ladicte sainte Katherine, et pour aler a Saint Anthoine et Saint Pol, premier hermite es desers d'Egipte.

Premierement, nous venismes d'Angleure a Troyes ; de Troyes a Chasteillon sur Seine ; de Chasteillon a la maison de Froit Mantel ; d'illec a Floré sur Ource ; de Floré a Beaune ; de Beaune a Chalon sur la Sone ; de Chalon ou peage de Tornus ; d'illec a Saint Thivier ; de Saint Thivier a Bourc en Bresse ; d'illec au Pont d'Eing ; d'illec a Rossillon. De Rossillon venismes a Balées ; de Balées a Pierre Chastel ou nous passasmes le Rosne ; de Pierre Chastel a Yenain ; d'illec au Monlt du [2]Chat ; après a Chambry en Savoie ; d'illec a Monlt Melian ; après a Aigue Belle ; d'illec a la Chambre, a Saint Jehan de Morienne ; après a Saint Gelin ; d'illec a Saint Michel ; après a Fourniaux ; d'illec a Lunebourc, qui est au pié du mont Seny ; d'illec a la Ferriere ; après a Suyze, qui est au pié du dit monlt ; d'illec a Saint Anthony, a Villaines, a Monlt Callier, a Lyer en Pymont. D'illec venismes a Ast le jeudy .XXIX^e. jour dudict mois de juillet, et y sejourناسmes demy journée. De Ast venismes a Felisson ; d'illec a Alixendre ; d'illec a Basseguenigne, a Saint Eleazar. D'illec venismes a Pavye le sabmedy ensuivant .XXXJ^e. jour de juillet. Illec vendismes nos chevaulx, et y sejourناسmes deux jours. Et illec mesmes nous louasmes une barque pour nous mener jusques a Venise par la riviere du Paust qui moult est grosse.

DE PAVYE JUSQUES A VENISE

Nous partismes de Pavye, qui est tresgrosse, belle et bonne cité, le mardy ensuivant .IIJ^e. jour d'aoust ; et entrasmes en ladicte barque pour venir a Venise. Et venismes au giste cedit soir a Plaisance, qui est grande et belle cité ; de Plaisance a Cremonna, qui est cité grande et belle ; d'illec a Peticolle ; après a Wastala, au Pont d'Ueil : cedit pont est tout de fust et est moult bel et moult fort. Du Pont d'Ueil a Briguefort : illec est ung autre pont tresfort que l'en appelle le pont de Mente, lequel est tresbel et tresfort, et est la premiere entrée de la terre de monseigneur de Tarante. Illec fault monstrer bulletes et lettres. De Briguefort a Gouverno, un autre fort chastel ; d'illec a Cermeu, ung autre fort passage : et est l'entrée de la terre de monseigneur le marquis de Ferrare. D'illec au pont d'Escure : illec [3]fault monstrer lettres et prendre bulletes, et porter en la cité de Ferrare qui est a deux lieues du rivage, laquelle est tresgrosse et tresbelle cité. Du pont d'Escure a Corbe d'Essure, et après a Corbe d'Esson. Et par tous lesdits passages fault monstrer lettres et bulletes, qui les a ; et qui n'a lettres de past, sy faut il payer la gabelle partout. De Corbe d'Esson a Cluge ; de Cluge a Venise.



Nous arrivasmes a Venise le lundy .IX^e. jour d'aoust laquelle est tresexcellante, noble, grande et belle cité, toute assize en mer. En ladite cité de Venise a moult de belles eglises, esquelles nous furent monstrées plusieurs saintes reliques, desquelles les noms sont cy après escrips.

Premiers, en l'eglise Saint George est le bras de monseigneur saint George ; item, le bras de madame sainte Lucie ; item, les deux chiefz de saint Cosme et saint Damien ; item, le corps de saint Pol martir, duc de Bourgongne.

Item, en l'eglise de monseigneur Saint Nicolas, est le bourdon de saint Nicolas ; item, ung de ses gros dans ; item, ung de ses dois ; item, la main de Prophire l'evesque, qui baptisa sainte Katherine ; item, la cruche a deux menevelles, qui est de mette a maniere de voirre, en laquelle Nostre Seigneur Jhesus Crist mua l'eau en vin ; item, les piez de Marie Egiptienne ; item, l'oreille de saint Pol l'apostre ; item, la pouldre de la char rostie de saint Laurent.

Item, a Mara, en l'eglise des Innocens, a moult grant quantité des os Innocens en une huche.

Item, a Sainte Marie Cresequier est le corps de sainte Barbe, vierge ; item, l'os de la cuisse de saint Christofle et l'un de ses dens ; item, l'os de l'un des bras [4]saint Laurent ; item, l'os de l'un des bras de saint Jaques le Petit ; item, le chief de sainte Sabine.

Item, en l'eglise de Sainte Lucie est le corps de sainte Lucie.

Item, a Saint Perre le Chastel est la pierre sur quoy il fut lappidés.

Item, a Sainte Marie Celeste est la jambe de monseigneur saint Laurent le martir.

Item, a Saint Zacarie est le corps de saint Zacarie, pere de monseigneur saint Jehan Baptiste ; item, le corps de saint Gregoire, evesque ; item, trois des caillotz dont saint Estienne fut lappidez.

Item, en l'eglise de Saint Daniel est le corps de saint Jehan le martir.

Item, en l'eglise de Sainte Helaine est le corps de sainte Helaine ; item, une croix double faicte de la vraie Croix de Nostre Seigneur Jhesus Crist, laquelle ladicte sainte Helaine avoit usage de porter en sa main par devocion ; item, l'os de la gorge sainte Marie Magdelaine.

Item, en l'eglise de Saint Marc de Venise, le corps dudict saint Marc, qui moult est belle et noble chose.

Item, en la Maison Dieu de Venise est l'un des gros dans d'un jayant c'om appelloit Goliast, lequel jayent David occist. Et sachiés que icellui dent a plus de demy pié de long, et si poise douze livres : sy ne vous merveillés mie de la grandeur ne du poix d'icelle dent, car la Sainte Escripiture fait mention que pour le temps du roy Saül, premier roy des Hebreux, il avoit assemblé grant ost contre les Philistiens, entre lesquelz estoit icelluy Goliast qui aloit disant, chascun jour, et criant aux Ebrieux que, s'il y avoit nul Ebrieu qui vousist combatre a lui, seul a seul, cellui d'eulx qui auroit victoire, l'autre partie seroit serve et subjecte au vainqueur. Ainsi aloit criant chascun jour icellui Goliast entre les deux ostz ; mais il n'y ot ne le roy Saül ne aultre Ebrieu qui audit jayant se [5]osast combatre ; et moult le doubtoient pour sa grant puissance. Il avoit six couldes et une paulme de hault qui font seize arpens a main. Sa cote d'acier dont il estoit armé, pesoit .V^m. sicles, qui vallent autent comme .V^m. onces. Le fer de sa lence pesoit .VI^c. sicles ; le fust de sa lence estoit aussi gros *quasi liciatorium texencium*. David, qui adont gardoit les bestes de Gessé son



père, et qui estoit le plus jeusne de ses freres qui estoient en l'ost dessusdit, oyt les paroles que celluy jayant aloit disant, comme dit est. Sy lui vint adont volenté de combatre cellui jayant, dont ses freres et autres le blasmoient tresfort. Sy fut David armé des armes mesmes du roy Saül ; mais, pour ce qu'il n'en estoit pas usagés, ne lui furent pas aisées a porter ; sy les mist jus et print son baston dont il gardoit ses bestes, et sa pennetiere, et .V. caillios dedens, et une fonde en sa main ; et en tel estat s'alla combatre contre Golias le jayant, qui moult ot grant despit d'icellui David, quand il le vit venir contre lui. Sy l'ataigny David d'une pierre ou front, dont il chut a terre, et en la fin David lui coppa la teste de son espée mesmes : dont les Philistiens furent si esbays qu'ils s'en fouyrent tous, et ceulx qui ne porent fouyr, les Ebrieux les chasserent, et moult en occistrent.

PADOWA

Item, le vendredi .XIIJ^e. jour d'aoust, nous alasmes de Venise a Padowa par eaue, pour estre a ung champ de bataille, qui illec se devoit faire de messire Bouciquault et de messire Galiache de Mentowa ; lesquelz furent ou champ moult noblement appareilliés pour combatre. Mais monseigneur de Padowa, devant qui ilz estoient [6] liez, et monseigneur de Mentowa ne les laisserent combatre : ainsois en firent bonne paix.

A Padowa, en l'église de Saint Anthoine frere mineur, nous fut monstré son propre corps, non pas tout a plain, mais bien veismes plusieurs os de ses membres qui autres fois ont esté emblés et qui par miracle ont esté raportés : c'est a savoir l'un de ses dois et le charrey avec tous les dens dessoubz ; item, ung verre qui est assis en argent pour le miracle dudit saint ; item, l'oreille de saint Pol l'apostre ; item, plusieurs os de saint Laurent.

PAULA

Après ces choses, retournasmes en galée sur mer, le dimanche .XXIX^e. jour d'aoust, pour passer la mer. Et le lundi matin nous partismes du port de Venise ; sy / arrivasmes a Paula, qui est a cent .M. oultre Venise, le mardi ensuivant, darrien jour d'aoust.

Paula est cité assés bonne ; mais elle fut jadis meilleur, car elle fut destruite pour le temps de la guerre des Genevois et des Veniciens. Et dehors la cité, devers la terre, a une tresbelle fontaine d'eaue doulce devant laquelle a ung tournoyement, par lequel appert bien qu'il fut jadis moult bel et fait de grant richesses et seigneurie. Et le fist faire Rolant, si comme l'en dit, et encore l'appellent aujourd'uy le palaix Rolant. Et dehors ledit palaix, vers la marine, a moult grant quantité de monumens de pierre entaillée couvers, et sont sur terre : et y en peut bien avoir environ .IIII^e. ; et dedens les aucuns voit l'en les os des chrestiens qui illec furent mis après une grande desconfiture que mescreans y firent. Plusieurs y a desdits monumens que l'en ne peut veoir dedans, car ilz sont trop [7] couvers. La cité de Paula est soubz la seigneurie de Venise.

Item, le mercredi premier jour de septembre, partismes de Paula, et arrivasmes tantost a une petite isle qui a nom Insule, tout près de Paula ; et la fist on la monstre des marigniers devant le capitaine des galées.



Cedit jour mesmes partismes d'illec et arrivasmes a Corfo le lundi ensuivant .VII^e. jour de septembre. Corfo est une isle qui est soubz la seignorie de Venise, et y a une cité qui a nom Corfo, .VII^e. mille outre Paula.

Entre Paula et Corfo a une isle deshabitée que l'en appelle Cazopoly. En laquelle isle il y a chappelle de Nostre Dame, que l'en appelle Nostre Dame de Cazopoly. En laquelle chappelle, devant l'ymage, a une lampe plaine d'uille ; et y a ung figuier devant ladite chappelle dont le bois, quant il est mouillés en l'uille d'icelle lampe, guarist de fievres ; et y a moult grant pelerinage. Celle isle a toute deshabitée ung serpent qui y est et n'y laisse vivre nulle creature fors ceulx qui habitent en ladite chappelle.

CHIFORNIA

Nous partismes de Corfo le mardy ensuivant, .VII^e. jour de septembre et vigille de Nostre Dame ; et errasmes par mer, tant a voille comme a rames, jusques au sabmedy ensuivant que nous arrivasmes en une isle qu'on appelle Chifornia. Et arrivasmes droit a une belle fontaine d'eau douce ou il ot jadis une ville que l'en appeloit Alexandria. Illec n'abite nulz. Mais assés tost après que nous feusmes illec arrivés, nous vindrent hommes et femmes qui apporterent pain fretz, gelines, raisins et autres pourveances a vendre ; car icelle isle est bien peuplée [8] et plentureuse de moult de biens. Illec sejourناسmes deux jours, pour le vent qui nous estoit contraire.

Le dimanche ensuivant, .XII^e. jour de septembre, partismes d'icelle fontaine et singlasmes outre.

Et le mercredi ensuivant, passasmes par devant Licardia, ung bel chastel qui siet en la Morée. Sy arrivasmes a Modin le mercredi ensuivant, .XV^e. jour de septembre.

Modin est cité belle et bonne, et moult forte ; et est .III^e. milles outre Corfo. Modin est soubz la seignorie de Venise.

Le jeudi ensuivant, .XVI^e. jour de septembre, partismes de devant Modin, et singlasmes par mer jusques au dimenche au soir, .XIX^e. jour dudit mois, que nous arrivasmes a Rodes.

RODES

Nous arrivasmes a Rodes le dimenche, .XIX^e. jour de septembre, par nuit. Et se hurta nostre galée en terre, cedit soir, tout près du port de Rodes ; et convint que trois des autres galées venissent retirer la nostre en mer : sy ne fut point dommagée, car c'estoit sablon, mais elle avoit esté dommagée le soir devant, par une fortune qu'il fist en mer, moult grosse.

L'isle de Rodes est moult grande et moult bien peuplée de gens qui sont Grecs. Et sachiés qu'il y croist de tresexcellans vins et grant plenté, et si y a moult [9] beaulx jardins et beaulx arbres portans fruis, comme figues et autres arbres.

La cité de Rodes est grande, belle et bien fermée ; et moult y a d'eglises tant catholiques comme grecques. Le chastel de Rodes est merveilleusement bel, noble, grant et fort. Dedans lequel est la demorance des seigneurs freres de Rodes qui y sont demorans bien deux cents et plus. Dedens cedit chastel est l'Ospital de saint Jehan que l'en appelle l'Enfermerie, ouquel povres et riches sont noblement gouvernés



quant ilz sont malades. Apprès y est l'église de monseigneur Saint Jehan Baptiste, laquelle est moult belle et devoste, et moult y font les freres beau service ; et y viennent tous les freres oyr le service continuellement. En celle eglise nous furent monstrees plusieurs saintes reliques et joyaux qui sont cy après escrips :

Premiers, une croix d'arain, qui est moult digne et de grant vertu, laquelle fut faicte du bacin en quoy Nostre Seigneur lava les piez a ses appostres. Item, le bras destre de saint Bertholomi. Item, ung moult riche et moult noble drap ouvré de fin or tiré, lequel sainte Helene fist de ses propres mains. Item, une espine de la digne couronne de Nostre Seigneur Jhesus Crist, dont il fut couronnés, laquelle digne espine est moult noblement envaissellée en argent ; et sachiés qu'elle florist chascun an, au jour du Grant Vendredi, a heure de midi, et ainsi la veismes nous toute florie le jour du Grant Vendredy, au retourner a Rodes. Item, ung des deniers de sainte Helene envaissellé en plomb, sur lequel on fait les bulletes de Rodes qui sont de si grant vertu ; et les fait on le jour du Grant Vendredi. Item, en deux croix d'argent a deux ^[10]croix de la sainte vraye Croix de Nostre Sauveur Jhesus Crist.

Nous partismes de Rodes le lundi ensuivant, .XX^e. jour dudit mois de septembre, et cedit jour passasmes par devant Chastiau Rouge qui est cent .M. oultre Rodes et est de la seignorie de Rodes. Apprès passasmes par devant le gouffre de Sathalie ; après passasmes par devant l'isle de Chipre.

Et le vendredi ensuivant, .XXIIII^e. jour dudit mois, arrivasmes a Baruth. Baruth est belle cité ; mais elle fut jadis plus belle qu'elle n'est a present, et n'y habite que Sarrazins. Illec est le port de Damas, la noble cité de Surye.

BARUTH, LE LIEU OU SAINT GEORGE CONQUIST LE SERPENT

Dehors Baruth, environ une lieue, est le lieu ou saint George occist le serpent. Et en celle place il a une chapelle qui a de longueur .XL. piez ; et au dehors l'église, tout près du mur, est le lieu ou le serpent fut occis, et est celui lieu plus bas que l'autre place, dès le jour que ledit serpent y fut occis. Et fut faicte celle chappelle de la longueur dudit serpent, laquelle sainte Heleine fist faire ; et dedens ladicte chappelle devant l'autel a ung petit pillier de marbre blanc, lequel sainte Helene y mist de ses propres mains ; et garist ledit pillier de fievers.

Item, en retournant d'icelluy lieu vers Baruth sur le chemin près de la cité, environ demye lieue, a deux grans arvos fais a voste tournée ; et dessoubz a en maniere d'une terrasse, sur laquelle terrasse la pucelle se soit ^[11] le jour qu'elle cuidoit estre devorée en attendant ledit serpent. Et tout devant icellui lieu, en ung jardin est le propre olivier qui encores porte saintes feuilles tous les ans, auquel saint George lya son cheval quant il ala parler a la pucelle dessoubz l'arvial. Et d'icelluy arbre prent on qui veult par devotion, et pour ce ne laisse point a porter son fruit.

Item, en la cité de Baruth est l'église de monseigneur Saint George. Item, l'église de Sainte Barbe ; et au dehors en une estroicte rue a ung petit pillier de marbre de plusieurs couleurs, sur lequel sainte Barbe ot coppée la teste ; et est le dit pillier jusques au jourd'uy coulourés de son sang.

Item, encore en ladicte eglise de Saint George est la fontaine de monseigneur saint George, laquelle il fist de sa lence dont il tua le serpent. Celle fontaine est moult bonne et en boit on par devocion.



De Baruth jusques a Damas a trois journées et demye par terre.

Nous partismes de Baruth le dimanche .XXVJ^e. jour de septembre ; et le lundi ensuivant passasmes par devant Sur en Surye qui est grande cité destruite, et n'y habite que Sarrazins.

Après passasmes par Dyacre ; après par devant Chastel Carmelin et par devant Chastel Pelerin ; et arrivasmes a Jasfe le jeudi darrenier jour de septembre, qui est le port ou l'en descend a terre pour aller en la sainte cité de Jherusalem.

Le vendredi ensuivant, premier jour d'octobre, nous issismes de galée et descendismes a Jasfe. Jasfe fut [12] jadis cité bonne et grande, mais a present elle est toute deshabitée.

A Jasfe est le lieu ou saint Pierre ressuscita Tabita, la damoiselle des apostres. Et illec près en la marine peschoit saint Pierre. Item, tout au dessus de la montaigne ont les pelerins usage de dormir en une chappelle de saint Pierre, ou l'en ne tient riens honnestement.

RAMES

Item, de Jasfe nous allasmes a Rames cedit vendredi mesmes. Rames est une cité belle et bonne et bien marchande, et est moult fort peuplée et habitée de Sarrazins. En celle cité a une eglise de Saint George.

Et au dehors de la cité, environ lieue et demye, a une grosse ville champestre ou il a une eglise de Saint George dont la plus grant partie est abatue, laquelle fut jadis moult noble et moult belle ; et en icelle eglise devant le grand autel est le lieu ou saint George fut decolé.

Item, tout près d'illec est le chastel que l'en appelle Emaüs, duquel l'Euvangile fait mencion que les pelerins congurent Nostre Seigneur a briser le pain le jour de Pasques, après la Resurrection.

Item, a Rames est le sepulcre de Marie Cleophe.

Item, a Rames fut nez le bon Joseph de Barimathie, qui Nostre Seigneur Jhesu Crist descendit de la croix et ensevelit en son monument.

Nous partismes de Rames le lundi ensuivant, .IV^e. jour d'octobre, devant le jour, et venismes devant la sainte cité de Jherusalem a heure de vespres, et descendismes [13] en ung lieu clos de murs que l'en appelle le Chastel David, au dehors dudit Jherusalem.

JHERUSALEM

Tantost après partismes d'illec tout a pié, et par le congié du lieutenant du Soudam entrasmes a la sainte cité de Jherusalem a heure de vespres basses, et fusmes tous haubergez et logez en l'Ospital ouquel de present est usage de loger les pelerins.

Le mardy ensuivant, .V^e. jour d'octobre, environ trois heures avant le jour, nous mena le gardien de l'eglise du Saint Sepulcre faire la sainte serche que l'en peut et doit faire ou saint voyage de Jherusalem, en la maniere qui s'ensuit.



CY APRÈS SONT ESCRIPS LES SAINS LIEUX QUE NOUS AVONS VISITEZ LA GRACE NOSTRE SEIGNEUR

Et en tous les lieux ou les croix sont signées, il y a pardon de peine et de coulpe ; et es autres lieux qui point ne sont signez, quelxconques ilz soient, il y a pardon sept ans et .VIJXL^{nes}. Et furent données lesdictes indulgences de saint Selvestre, pape, a la priere et requeste de sainte Helene et de saint Constantin, son fils, empereur de Constantinoble.

In nomine Domini, Amen.

Premiers, nous mena ledit frere gardian, lequel [14] estoit moult bonne et honneste personne, devant l'eglise du Saint Sepulcre ou Nostre Seigneur Jhesu Crist reprint la croix sur ses espaulles, que Simon avoit apportée, auquel Simon les Juifz lui firent apporter pour ce qu'il savoit bien que luy et ses enfens amoyent Nostre Seigneur, et pour luy faire grant honte lui firent porter plus que pour aidier a Nostre Seigneur ; et illec ou Nostre Seigneur reprint la croix a une pierre quarrée d'environ pié et demy de tous lez, assise plus bas que les autres pierres d'entour, sur laquelle estoit le pié de la croix quant Nostre Seigneur la reprint pour porter sur le mont du Calvaire.

Item, de la en alasmes en une rue par laquelle Nostre Seigneur passa quant on le menoit crucifier.

Et en celle mesme rue nous monstra ou la croix fut donnée a Simon, comme dit est : pardon .VIJ. ans et .VIJXL^{nes}. ; et ainsi en ladite rue.

Item, ung peu plus amont en celle mesme rue est le lieu ou Nostre Seigneur Jhesu Crist dist aux femmes qui ploroient après lui quant on le menoit crucifier : « Ne plorés pas sur moy, mais plorés sur vous et sur vos enfens. »

Item, en alant oultre au contremont, a la destre partie est la maison ou Nostre Dame monta sur les degrez pour veoir son cher enfant quant on le menoit cruxifier, car si grant peuple le suyvoit que en nulle maniere elle ne le pavoit approchier ne veoir. Dedant la dite maison n'abite nully de present ; si y a une grant montée de degrez devant la dite maison.

Item, en allant tousjours au contremont d'icelle rue, a dextre partie, a une maison en laquelle la doulce vierge Marie apprint a l'escolle. [15]

Item, en icelle mesme rue est la place ou Nostre Dame cheit pasmée quant elle vit son chier filz crucifier.

Item, en la dite rue, a la senestre partie, est la maison de Pilate ou Nostre Seigneur Jhesu Crist fut faulcement accusés et a mort jugés ; en icelle maison n'entre nulz chrestiens pelerins, et est l'entrée dudist hostel murée.

Item, en alant tousjours amont par cetteditte rue est la maison de madame sainte Anne, mere de Nostre Dame. En icelle maison fut née la doulce vierge Marie ; si n'y osent entrer nulz chrestiens, et y ont fait les Sarrazins de novel ung mustat, c'est a dire le lieu ou ilz font leurs oroisons.

Item, en alant tousjours contremont d'icelle rue est la maison ou le roy Herodes demoroit, et la fut menez Nostre Seigneur Jhesu Crist au commandement de Pilate, qui le fist vestir de robe blanche comme cellui qu'il reputtoit pour fol.

Item, au dehors de la sainte cité a issir par icelle mesme rue, en alant celluy chemin, a destre partie est le lieu que l'en appelle en l'Euvangile *probatica piscina*,



ouquel Nostre Seigneur guery celui qui languissoit, en disant : *Tolle grabatum tuum et ambula.*

Item, au partir d'icellui lieu en descendant oultre, a main senestre, est le lieu ou saint Estienne fut lappidez, et est la place toute de roches ; et y a une roche plus haulte que les aultres, sur laquelle se seoit saint Pol l'appostre qui les vestemens des tirans gardoit cependent qu'ilz lappidoient saint Estienne.

Item, tout près de la, en descendant bas a destre partie, est le lieu ou l'en dit que l'un des fustz de la vraye Croix fut prins, c'est assavoir le fust qui aloit du [16] long de la croix ; et estoit mise celle piece de bois en ce lieu pour planche a passer ung petit ruissel qui est appellés Cedron. Cette vallée est nommée en la Sainte Escripiture le val de Jesaphat, qui fait mencion que le general jugement y sera tenus.

Item, en alant oultre a senestre partie ung pou plus bas, a une belle fonteine en une belle place. En celle place y a une moult grante et parfonde volte et y a .XLIIJ. degrez a descendre ; en celle volte a tresnoble lieu et devost et tresdigne, car le sepulcre de la benoiste vierge Marie y est enclos dedens une petite chappelle qui est a destre main en devalant en icelle volte ; en laquelle chappelle a deux huis bien petis. Et sachiés que la dite volte est bien voltée et bien ouvrée, et y a une bonne fonteine tout dedens ycelle volte dont l'en boit qui veult par devocion ; et si y a ung autel tout enmy.

Item, a issir hors d'icelle devoste chappelle et volte, a main senestre, loing de l'autre environ .XV. ou .XVJ. pas, a une volte assés obscure en laquelle Nostre Seigneur Jhesu Crist ora a Dieu le Pere par trois [fois] quant il dist : *Pater, sy possibile est, transseat a me calix iste ; non mea sed tua volumptas fiat.* Et illec mesmes sua gouttes de sang en terre pour la paour de la mort.

Item, ung pou dessus au partir d'icellui lieu, a senestre partie, est le lieu ouquel Nostre Seigneur Jhesu Crist laissa ses appostres quant il alla aorer au lieu devant dit ; et illec s'endormirent les appostres et Nostre Seigneur leur dit : « Ne dormés mye, car l'eure approche, etc.. »

[17]

JESSEMAN Y

Item, ung pou plus oultre, a senestre partie est Gessemany ; illec est le jardin ouquel Nostre Seigneur Jhesu Crist fut prins quant Judas l'ot baisié a heure de minuit, a glaives et lanternes.

Item, en celluy jardin a l'un des boutz est le lieu ou saint Pierre cospa l'oreille de Malcus, et dist Nostre Seigneur a saint Pierre : *Mitte gladium tuum in vaginam, etc..* Et illec mesmes fut liez Nostre Seigneur.

Item, ung pou oultre en montant vers Galilée, a destre partie, a une grosse pierre sur laquelle avoit Nostre Dame acoustumé de reposer, quant elle faisoit la sainte serche après l'Assencion Nostre Seigneur Jhesu Crist, son chier enfant.

Item, tout près d'illec a senestre partie, est le lieu ou Nostre Dame laissa cheoir sa sainture a saint Thomas quant les sains Anges l'emporterent ou ciel.

Item, ung pou dessus est la place ou Nostre Seigneur se arresta et ploura trois gouttes de sang et plus sur la cité de Jherusalem, quant il dit : *Quia si cognovisses et tu, etc.*

Item, en montant amont vers Galilée, a la senestre partie est le lieu ou les



anges apporterent a la doulce vierge Marie la palme, le jour de son Assumption, en signe son trespassement. [18]

Item, pou plus oultre en alant ou monlt de Galilée, est le lieu ouquel Nostre Dame commança a faire penitence.

Sur ledit monlt de Galilée est le lieu ouquel Nostre Seigneur Jhesu Crist se apparut a ses apostres après sa Resurrection.

Dessus cedit monlt de Galilée voit l'en tout a plain le temple de Dieu et de Salomon, ou il a bien, tous temps, .XII^m. lampes ardans, et a tous les jours que les Sarrazins font feste il en y a bien .XL^m. ardans ; ainsi le nous distrent et affermerent nos druchemens pour verité.

Et dessus ledit mont de Galilée adore l'en .XXXIJ. saintes places ou plus qui sont en Jherusalem et en viron, esuelles nul chrestien ne ose aler pour les Sarrazins ; et, non obstant ce, dit on que l'en y gangne les pardons.

LE MONT D'OLIVET

Item, dudit mont de Galilée nous mena ledit gardien ou monlt ou il y a ung tresbel lieu fait a maniere d'une grande chappelle, et semble par dehors estre ung viel chastel mal retenu. Ou milieu de celle chappelle, a une petite chappelle ronde faicte a volte de pierre, et droit ou milieu du pavement d'icelle chappelle, en une pierre quarrée de marbre, est l'impression du benoist pié de Nostre Seigneur Jhesu Crist qu'il y fist de son digne pié, quant il monta es Cieulx le jour de l'Assencion ; et est le pertuis tout ront illec en ladite volte de pierre. Et darrier la chappelle est l'autre [19] pierre ou l'autre pié senestre de Nostre Seigneur est descript.

Item, ung peu au dessoubz du mont d'Olivet, a la main destre, est le lieu ou les apostres firent le *Credo* ; et est le lieu moult désolés.

Item, ung bien peu plus bas a une place en laquelle Nostre Dame fut moult long temps en prieres et oroisons pour son chier enfant Nostre Seigneur Jhesu Crist.

Item, plus bas tout dessoubz ledit monlt d'Olivet, a un tresbel monument tout de pierre taillée ; et dit on que illec fut ensevely Absallont, filz du roi David, qui estoit a son vivant le plus bel homme du monde, si comme l'Escripture le tesmoingne. Et est en descendant ou val de Josaphat.

Item, en alant oultre, en montant ung peu, a senestre partie a une chappelle de Saint Marc ; en laquelle est la sepulture de saint Jaques le Petit, evesque de Jherusalem.

En cedit lieu demouroit monseigneur saint Jaques dessus nommé, et illec s'apparut Nostre Seigneur a lui après sa Resurrection. Et en cedit lieu la glorieuse vierge Marie avoit usage de venir prendre conseil a monseigneur saint Jaques. Cette place est assés près du val de Josaphat.

BETHFAGÉ

Item, assés près d'illec est Bethfagé ou Nostre [20] Seigneur Jhesu Crist monta sur l'anesse le jour des Palmes ; et la encontre est la porte dorée par laquelle Nostre Seigneur entra en Jherusalem audit jour des Palmes ; et est tous temps close. Et la encontre est le saint temple de Dieu et de Salomon, qui est tresnoble chose a veoir, ce que l'en en peut veoir par dehors : et estoit belle chose a veoir des lampes qui y



estoyent alumées que nous veismes du mont de Galilée avant que le jour fust esclarcy ; car, si comme dit est devant, tousjours y a .XII^m. lampes ardans, et deux fois en l'an en alument les Sarrazins .XXXVI^m., si comme nos drugemens le nous distrent et affermerent pour verité.

Item, de la montaigne de Bethfagé, en alant oultre, a destre partie en bas est la fontaine ou la doulce Vierge Marie lavoit les drappelès de son chier filz, et encores l'appellent les Sarrazins la fontaine Sainte Marie.

Item, ung peu plus bas, ou val de Josaphat, en allant oultre a destre partie, a une fontaine que l'on appelle en la Sainte Escripture : « natatoire Siloë » ; illec enlumina Nostre Seigneur l'adveugle qui onques n'avoit veu des yeulx.

Item, ung pou plus avant, en alant oultre, devant ladite fontaine de Siloë, a une grosse pierre a senestre main, laquelle est a maniere d'un pillier, assise au coin du chemy. Sur ce pillier firent sier les Juifz le corps de Ysaye le prophete en deux pieces, pour ce qu'il prophetizoit de l'Incarnacion de Nostre Seigneur Jhesu Crist.

Item, en alant tousjours avant, en une petite montagne, est le lieu ou les apostres s'en fouyrent cachier pour la paour des Juifz qui Nostre Seigneur avoient prins ; et est ce lieu en une roche assés estrange.

Item, ung pou plus hault est le champ a la maniere [21] d'un jardin, le quel champ fut achettés des .XXX. deniers dont Nostre Seigneur Jhesu Crist fut vendus ; et est appelé en l'Euvangelle « Archeldemach », c'est a dire selon l'exposicion, « champ de sang ». Et dit on que les os des Machabées y sont. Cedit champ fut acheptés, selon l'Euvangille, pour enterrer les pelerins. Et sachés que en cedit champ a une grant caverne voltée moult parfonde, et y a plusieurs frenestres dessus par ou on regarde dedans.

CY APPRÈS S'ENSUIT LA DECLARATION DES SAINS LIEUX DU MONT DE SYON

Premierement, en montant d'illec au saint mont de Syon a senestre main, atenant de l'eglise Nostre Dame, en ung anglet, est la place ou l'aignel fut rostis, le quel Nostre Seigneur donna a menger a ses apostres a la Sene.

Illec mesmes fut chauffée l'eau de laquelle Nostre Seigneur lava les piez a ses apostres.

Au partir d'icelluy lieu en alant oultre, a destre [22] partie, est le lieu et monumet ou saint Estienne premier martir fut enterés.

Item, en alant oultre, a destre partie est l'eglise Saint Saulveur ; et illec estoit la maison de Annas evesque de Jherusalem. En cettedite maison fut premierement menez Nostre Seigneur Jhesu Crist après ce qu'il fut prins ou jardin ; et illec fut il loyez a ung pillier de pierre. Le quel pillier est encore en icelle eglise en une petite tournelette ou il ne peut tenir que deux personnes a une fois, et est tout près du grant autel a destre main.

Item, la couverture dudit grant autel qui est moult grant et molt grosse est la propre couverture du saint Sepulcre Nostre Seigneur, sur laquelle pierre se soit proprement l'ange, le jour de Pasques, quant les trois Maries vindrent au saint Sepulcre pour oindre le precieux corps de Nostre Seigneur Jhesu Crist, qui ja estoit ressucités.

Item, au partir d'icelle eglise, en venant a l'eglise de Nostre Dame, tout près



de ladite eglise, a une grande place en laquelle il a deux grosses pierres, dont Nostre Seigneur avoit acoustumé de seoir sur l'une, quant il preschoit a ses diciples, et Nostre Dame sur l'autre a l'encontre.

Item, près d'icelle premiere pierre est une chappelle atenant de ladite eglise de Nostre Dame, en laquelle chappelle sont les sepulcres de David et de Salomon son [23] filz, roys de Jherusalem ; et illec dedens est une petite chapellette en laquelle David fist le Psaultier.

Item, au partir de la en allant a senestre main, est le lieu ou la doulce vierge Marie demoura .XIIIJ. ans après l'Assencion de son chier enfant. Item, en ce mesme lieu trespasa la glorieuse vierge Marie de cest ciecle.

Item, tout près d'illec est le lieu ou les faulx Juifz vostrent oster et prendre le corps de la vierge Marie des mains des apostres.

Item, près d'illec est le lieu ou saint Mathieu fut esleu pour estre apostre, ou lieu de Judas qui Nostre Seigneur Jhesu Crist son doubz maistre avoit vendu et trahy.

Item, le lieu ouquel saint Jehan l'Euvangeliste chantoit tous les jours la messe devant Nostre Dame après l'Assencion Nostre Seigneur.

Item, en l'eglise Nostre Dame du mont de Syon, c'est assavoir en la propre place ou est le grant autel de ladite eglise, Nostre Seigneur Jhesu Crist fist la Cene a ses apostres le Jeudi Absolut.

Et tout près d'illec l'aignel fut apparreilliez.

Tout près dudit autel, a main senestre, est le saint lieu ouquel Nostre Seigneur lava les piez a ses apostres. [24]

Item, hors d'icelle eglise par devers le cloistre, a une chappelle de Saint Thomas, en laquelle place Nostre Seigneur s'apparut a ses apostres a portes closes, après sa Resurrection, quant il dist : Pax vobis, etc.. Et illec mesmes bouta saint Thomas son doy ou precieulx costel de Nostre Seigneur Jhesu Crist qui lui dist : *Quia vidisti me, Thoma, credidisti, et beati qui non viderunt et crediderunt, etc.*

Item, tout dessus celledicte chappelle, est le lieu ouquel Nostre Seigneur Jhesu Crist s'apparut a ses apostres quant il leur envoya le Saint Esperit en langue de feu le jour de Penthecouste et les enlumina tous de sa grâce.

Item, au monlt de Syon est la place ou saint Pierre plora moult amerement de la terne negacion qu'il avoit faicte de Nostre Seigneur Jhesu Crist, son seigneur et son maistre, après ce qu'il ot oy le coq chanter ; et est la place appelée *Gallicantus*.

Item, dudit mont de Sion voit l'en le lieu que l'en appelle Malconseil. Illec prindrent les Juifz conseil de faire morir Nostre Seigneur.

Item, au partir du saint mont de Sion, en retournant vers Jherusalem a une eglise de Hermins en laquelle saint Jaques fut decolez, le Grant. Hermins sont religieux d'Ermenie.

Item, ung pou oultre en approchant la sainte Cité, a une tresbelle chappelle. En celle place trouverent les trois Maries Nostre Seigneur Jhesu Crist, après sa Resurrection.

Item, en la sainte cité de Jherusalem tout près [25] de la place du Saint Sepulcre, est la maison en laquelle saint Jehan l'Euvangeliste fut nez.

Cedit mardy, .V^e. jour du mois d'octobre, après le retour des Sains Lieux dessus nommés, nous tous pelerins ensemble a heure de vespres entrasmes dedans la sainte eglise du Saint Sepulcre, en laquelle nous demorasmes toute celle nuit et le landemain jusques a heure de nonne, que les portes nous furent ouvertes par les



Sarrazins. Et devés savoir que dedans ladite eglise sont enclos tous les Saints Lieux qui cy après s'ensuivent.

LE MONT D'ESCALON

Premiers, en entrant en ladicte eglise, droit devant la porte, est le saint lieu... ouquel Nostre Seigneur Jhesu Crist fut crucifiez et souffrit mort et passion pour l'umain linage.

Et monte l'en en cedit saint monlt bien a .XVIIJ. degrés. Sy y a deux aultelz et ou milieu des deux aultelz est la propre place ou Nostre Seigneur fut mis en croix. [26]

Illec est le pertuis en la roche ouquel la vraye Croix fut dressée, et est le pertuis tout reont.

Et illec peult l'en veoir la roche qui fendy, ou cheit le sang de Nostre Seigneur molt en parfont, quant Nostre Seigneur receut mort.

Celle fendeure est tout près dudit pertuis, et est moult grande et moult parfonde ; et au fons d'icelle fendeure voit l'en le test d'un homme mort, dont les aucuns dient que c'est le test de nostre premier pere Adam.

Sachiés que cedit saint monlt est presques a maniere d'une belle chappelle, et est tout couvert de marbre en pavement par dessus, et est volté et moult noblement et richement ouvré, peinturé et imaginé : sy y a moult bel et moult devost lieu. Et veuilliés savoir que ledit pertuis ou le pié de la sainte et vraye Croix fut mis, n'est point couvert de marbre, ne la roche en droit ou elle est fendue.

Sur cedit saint mont oysmes une haulte messe au point du jour, moult solempnellement celebrée, et fusmes tous confessés et commeniez a laditte messe. Et si y furent dictes plusieurs basses messes de prebstres qui estoient pelerins.

Item, tout dessoubz cedit saint mont, a une chappelle de moignes gris, toute close de paroi, de laquelle l'en peult veoir ladite teste de Adam en ladite roche fendue. En cette chappelle sont les sepulcres de Godeffroy de Buillon et du roy Baudouym son frere, et sont ces deux monumens l'un devant l'autre. [27]

Item, après au dehors du grand chanssel, droit en mylieu de ladite eglise, a une petite chappelle de Saint Estienne, et est l'autel devers le bout d'icelle eglise devers occident ; et de l'autre part devers ledit chanssel, entre l'en par ung petit huis en une petite chappelle, et après entre l'en par ung plus petit huis en une autre petite chappellette.

Illec est et voit l'en ledit saint Sepulcre de Nostre Seigneur Jhesu Crist, ouquel son precieux corps fut mis et posés par le bon Joseph de Barimathie. Icelles petites chappelletes nous furent ouvertes pour aler faire nos oroisons et devociions audit Saint Sepulcre toute cette nuit. Sur ledit Saint Sepulcre furent dictes et chantées plusieurs messes devant les pelerins.

Item, tout enmy le chansel a ung pertuis dont les plusieurs dient que Nostre Seigneur dist que c'est le milieu du monde.

Item, tout près du Saint Sepulcre, a destre, a une moult belle et devoste chappelle fondée de Nostre Dame, en laquelle Nostre Seigneur se apparut premiers a elle, [28] après sa Resurrection. Et tout près de l'entrée d'icelle chappelle, a destre main, est le pillier de marbre ouquel Nostre Seigneur fut liez, batus et flagellez moult durement par le comandement de Pilate, dont il est escript que Nostre Seigneur



ot .V^mVI^c. et .XXVIIJ. playes ; et est ledit pillier enclos en une grant frenestre, et par devant a ung trelis de fer, et y peult l'en toucher de la main parmi ledit trelis.

Item, au dehors de la chappelle Nostre Dame dessusdicte, tout devant l'uis, a une pierre couchée ou pavement, toute ronde, et ou milieu a ung pertuis reont, sur laquelle pierre et en celle mesme place s'apparut premiers Nostre Seigneur a Marie Magdelaine en semblance d'un jardinier ; et parmy cedit pertuis crut l'arbre entre Nostre Seigneur et elle, quant il dist : *Noli me tangere, etc.*

Item, tout près d'icelle pierre a une petite chappellette en laquelle sainte Marie Magdelaine estoit en oroisons quant Nostre Seigneur s'apparut a elle et elle l'apparçut.

Item, en alant d'illec autour du chanssel, a senestre main est la chartre ou Pilate fist mettre Nostre Seigneur en prison, et y souffry moult de durtés. [29]

Item, tout près d'illec a une chappelle ung pou basse, en laquelle Nostre Seigneur souffry moult de mal et fut illec buffez en disant : *Prophetiza qui te percucit.*

Item, un peu oultre a une chappelle, en laquelle les vestemens de Nostre Seigneur c'est assavoir sa cote de dessoubz fut jouée aux dez. Icelle robe avoit faicte Nostre Dame pour Nostre Seigneur a l'esguille dès son enfance, et ainsi comme il croissoit elle croissoit. Celle digne cote est en Constantinoble, car sainte Helene l'y laissa, et ung des clos, ensemble moult d'autres reliques.

Item, un pou oultre a une autre chappelle, et dessoubz la pierre de l'autel a ung gros court pillier de marbre, ouquel Nostre Seigneur Jhesu Crist fut liez et assis sus, quant les Juifz le couronnerent d'espines et de jongs marins, et le adorerent en le moquant pour roy, en disant : *Ave, rex Judeorum, etc.* Et illec lui crachoient en sa benoiste face.

Item, a senestre partie a une grande chappelle qui est bien de .XXX. degrez de parfont et est droicement du bout de ladicte eglise devers orient ; et en celle chappelle qui moult est belle, a ung grand autel ; et est la chappelle Sainte Helene, mere de Constantin, empereur de Constantinoble. Et a destre ung petit encore plus parfont, [30] bien .XIJ. degrez a destre, soubz une grande roche, est la propre place en laquelle ladite sainte Helene trouva ladite sainte et vraye Croix de Nostre Seigneur Jhesu Crist ; et, veuillez sçavoir, fist faire ladite eglise du Saint Sepulcre et la plus grant partie des eglises de la sainte serche dont nous parlons. Avec la croix estoient les clos et la lance, l'esponge, la canne et la digne cote de Nostre Seigneur Jhesu Crist qui fut jouée aux dez et est de present en Constantinoble.

Item, au dehors d'icelle sainte eglise, devant le portail autour de ladite place a quatre belles chappelles : la premiere est de Nostre Dame, l'autre est de Saint Jehan l'Euvangeliste, la tierce de Marie Magdelaine, et [31] la quarte de Saint Michiel. Et sont gouvernées icelles chappelles par Grecz, et par Hermins, et par Chrestiens de la Sainture, et si y a chrestiens de la terre Prestre Jehan.

Item, sachiés que a l'issir de l'eglise du Saint Sepulcre, a main senestre, a une montée de degrez dont l'uisserie est estouppée ; et tout au plus hault est la place en laquelle Nostre Dame estoit et saint Jehan l'Euvangeliste quant Nostre Seigneur Jhesu Crist estoit crucifiez en la sainte vraye Croix, quant il recommanda sa mere audit saint Jehan l'Euvangeliste, en disant : *Mulier, ecce filius tuus.*

Dessus cedit lieu a une petite chappellette ou les chrestiens de la terre Prestre Jehan font le service de Nostre Seigneur a leur usage.



LA SAINCTE SERCHE DE BETHLEEM. — BETHLEEM

Le dit mercredy, .VJ. jour d'octobre, après ce que nous fusmes issus du Saint Sepulcre, a heure de nonne, partismes de Jherusalem sur asnes et venismes au giste en Bethleem la digne cité. Et vueillés savoir que en Bethleem a tresbelle, tresnotable et tresdevoste eglise, et ou temps elle fut plus belle qu'elle n'est a present. Sy y a depuis l'entrée jusques au chancel .XLIIII. pilliers de marbre en trois ranges qui soustiennent l'eglise, sans [32] les autres pilliers qui sont en la croisée du moustier et ou cuer.

CI APRÈS S'ENSUIVENT LES SAINS LIEUX QUI SONT ENCLOS EN LADITE EGLISE

Premiers, dessoubz le chancel de ladicte eglise a une petite volte toute faicte de fin marbre et de mussica qui est moult noble et riche ouvrage, espiciallement par dessus ; laquelle volte est la plus gracieuse et le plus resjoissant lieu que l'en puist veoir. Illec dedans au chief, par devers orient, est la sainte et eureuse place en laquelle Nostre Seigneur Jhesu Crist fut nez, et y a ung autel tout par dessus, sur lequel plusieurs messes haultes et basses furent celebrées tandis que nous y fusmes.

Item, tout devant ce dit autel, ung po plus bas soubz la roche, est le saint lieu ouquel Nostre Seigneur fut mis en la craiche au beuf et a l'asne, et sont encor dedans ladicte roche les chefs des clos ou les anneaulx pendoient ausquelx le beuf et l'asne estoient liez.

Item, a l'issir de celle digne volte, a destre partie, tout dessus, a ung pertuis par lequel l'estoille chey qui conduisoit les trois rois quant ilz vindrent aorer Nostre Seigneur Jhesu Crist.

Item, tout devant cedit lieu, est la place ou les trois rois se mistrent en ordonnance pour aler offrir a Nostre Seigneur Jhesu Crist.

Item, au partir d'icellui lieu en allant parmy le chancel, a senestre main, dessoubz ung petit autel, est le saint lieu et la digne place en laquelle Nostre Seigneur Jhesu Crist fut circuncis et mis entre les mains de [33] saint Simeon ; et en icelle place furent une grande partie des Innocens qui par despit furent gectés en un lieu ci après escript, qui est moult destournés.

Item, en alant hors de ladicte eglise, a destre partie, a ung tresbeau lieu en maniere de cloistre. Et en entrant en icellui lieu, a destre main, a une volte moult parfonde en laquelle est le lieu ou saint Gerosme translata la Bible d'ebrieu en grec et de grec en latin. Encor il a dedans icelle volte une autre volte a destre partie ou est le monument de saint Gerosme, lequel fut ung des quatre docteurs de sainte Eglise. Et encore y a une aultre petite volte plus parfonde tout au chef des autres, en ung lieu moult obscur et destournés, ou le roy Herode fist jecter les Innocens par despit.

Item, a l'issir desdictes voltes audit cloistre, a destre partie, a une belle fontaine et bonne. Et sachiés que icelle eglise entierement est ou gouvernement du gardien de Jherusalem, n'y chante nulz prebstres que latins, c'est assavoir catholiques.

Item, au partir de ladicte eglise en ladicte ville de Bethleem, a destre main, a une eglise de Saint Nicolas, en laquelle place la doulce vierge Marie se cacha pour traire son lait de ses dignes mamelles quant elle s'en volt fuir en Egipte. En celledicte eglise a un pillier de marbre auquel elle se appuyoit quand elle trayhoit son digne



lait, lequel pillier sue tousjours depuis celle heure qu'elle s'i appuya ; et quand on le torche, tantost reprant a suer : et par tous les lieux ou son digne lait chey et ou il fut espandu, la terre y est encore condée et blanche comme lait prins, et en prent on qui veult par devocion. En [34] celle digne place fut Nostre Dame une nuit avec son cher enfant cachée, pour doubte des gens du roy Herodes.

Item, un pou loing de la, environ deux trais d'arc, sur le chemy de Jherusalem, est le lieu ou les anges anoncerent aux pastouriaux la Nativité Nostre Seigneur Jhesu Crist.

Item, a senestre partie en laissant le chemy de Jherusalem, loing de Bethleem environ deux lieues entre montagnes, en une vallée, a une belle fontaine, a laquelle Nostre Dame fist le *Magnificat*.

Et a celle digne fontaine s'encontrerent la doulce vierge Marie et sainte Elizabeth : lesquelles estoient toutes deux ensainctes, et se saluerent moult doucement ; et a celle fois fist sainte Elizabeth une partie de l'*Ave Maria* en disant : *Benedictus fructus ventris tui, etc.*

Item, a la partie d'icelle fontaine en alant oultre a senestre main, environ deux traiz d'arc, est la maison ou saint Zacharie, mary de sainte Elizabeth et pere de saint Jehan Baptiste, demouroit. L'entrée est moult petite, mais au demorant y a beau lieu et en assés bonne prosperité. Et veuilliés savoir que, a senestre partie, en entrant a la dite maison, a une petite chappellette en laquelle monseigneur saint Jehan Baptiste fut circuncis et baillié nom.

Item, en ladite chappelle, tout près de l'autel a destre main, a une roche dont l'ouverture est encor apparant dedans une fenestre, en laquelle roche les anges bouterent et cacherent saint Jehan Baptiste quant les tirans occioient les Innocens. Et se cloy la dite roche tant qu'ilz furent passés ; et après ce qu'ilz furent passés ladite roche se raouvry, et en issit saint Jehan sain et saufz.

Item, en retournant d'icelle maison et chappelle a la fontaine dessusdicte, en alant oultre vers Jherusalem, [35] loing d'icelle fontaine environ deux traiz d'arc, est le lieu ou sainte Elizabeth demoroit. En celle place a une belle petite eglise moult ordement et moult deshonestement tenue, en laquelle est la place ou monseigneur saint Jehan Baptiste fut nez. Et est ledit saint lieu a senestre partie du cuer de ladite eglise, et y met l'en du blef et gesir des bestes.

Item, en retournant d'illec vers Jherusalem environ deux lieues, a ung tresbel lieu a maniere d'une fort maison ; et dedans a une tresbelle eglise habitée de religieux grez, laquelle est appelée Sainte Croix. Sy veuilliés savoir que dessoubz le grant autel d'icelle eglise est la place ou l'un des fustz de la Crois crut, c'est assavoir celui fust dont le travers de la sainte et vraye Croix de Nostre Seigneur Jhesu Crist fut fait. Et est encores le pertuis nettement gardé ouquel ledit saint arbre crut.

Et tout près d'illec est le lieu ou saint Simeon le Juste demouroit, celui qui Nostre Seigneur Jhesu Crist soustint entre ses bras au Temple, le jour de la Circuncizion, quant il dist : *Nunc dimittis servum tuum, Domine, etc.*

Cedit jeudi mesmes, .VIIJ^e. jour d'octobre, retournasmes au giste en Jherusalem.

LE FLEUVE JORDAIN

Le sabmedi ensuivant, .IX^e. jour d'octobre, nous partismes de Jherusalem pour aler audit flun Jordain. Sy alasmes gesir loing de Jherusalem environ deux lieues,



[36] a ung hauberge que le Soudam y fait faire tout neuf pour harberger les pelerins et autres gens estranges. Cedit logis est tout près d'une montagne ou il ot jadis ung chastel que l'en appelloit la « Tour Rouge ».

Le dimenche partismes d'illec dès minuit et errasmes environ .IV. ou .V. milles près du flun Jourdain. Illec au droit, a main destre hors du chemy, souloit estre la cité de Jherico ; et y en a encor des apparances des murs.

Item, d'illec alasmes au flun Jourdain ; et tout autour dudit flun, environ ung mille, sont petis bocages. C'est le fleuve ou Nostre Seigneur Jhesu Crist fut baptisés par les mains de saint Jehan Baptiste. Sachés que cedit flun est eaue moult trouble et blanche, et court assés fort.

Item, assez près d'illec, aval le flun, a une grant eaue que l'en appelle la « Mer Morte ». Sur cette mer Morte souloit avoir cinq cités : c'est assavoir Sodome, Gomorre, etc., lesquelles fondirent jusques en bisme pour le vil peché de luxure. De ce fait l'Escripture mencion que Loth le preudomme demoroit en l'une de ces cinq cités. Et quant Nostre Seigneur volt craventer icelles cinq cités, il lui envoya son ange, et lui manda que lui, sa femme et ses deux filles se partissent tantost de la cité ou ilz demoroient, et vuidassent celle contrée, sans regarder darrier eulx. Et tout ainsi le fist Loth, comme lui avoit mandé Nostre Seigneur. Mais la femme de Loth ne se pot tenir de regarder darriere elle, quant oyt la tempeste darrier elle. Dont il advint que par la [37] volenté de Nostre Seigneur elle fut muée en une grosse pierre, laquelle pierre nous veismes depuis en alant le chemy de Sainte Katherine, assés près de Gaza près de Jherusalem, a la senestre main en montant une montaigne. Et est icelle pierre assés semblant avoir esté ainsi muée.

Item, quant nous eusmes esté une piece de temps oudit flun Jourdain, et fusmes baignez oudit flun et faicte nostre devocion, nous nous en partismes et alasmes a ung bel hostel qui est a maniere d'une fort maison ; et est ladite maison a senestre main en alant a la Quaranteine. En alant dedans cedit hostel a une moult belle chappelle et devoste, et y sont residens moignes gris. Illec estoit le repaire de saint Jehan Baptiste quant il repairoit es deserts hermite. Et en verité le lieu d'illec autour peut bien estre appellé desert. En celledicte chappelle de Saint Jehan nous monstrerent les moignes de leans une main de saint Jehan Baptiste. Ces dis moignes sont grecz.

Item, au partir de ce lieu, en alant vers la Quaranteine, a une ville champestre en laquelle et environ il croist moult de sucre ; et oultre celle villette environ deux milles a ung hauberge commun pour hauberger [38] pelerins et autres gens trespasans. A cedit hauberge descendismes de nos asnes, et alasmes a la Quaranteine qui est environ un mile loing d'illec.

La Quaranteine c'est une montaigne qui moult est haulte et ruste a monter. C'est le lieu ouquel Nostre Seigneur jeuna .XL. jours et .XL. nuiz. Quant l'en monte en celle Quaranteine, l'en y treuve quatre entrées l'une après l'autre, tousjours en montant ; et oultre la darreniere entrée a deux chappelles. En la premiere jeuna Nostre Seigneur Jhesu Crist comme dit est ; et en l'autre dessusdicte est le lieu ou le diable volt tempter Nostre Seigneur Jhesu Crist, en disant : *Mitte te deorsum*, etc. Dedans celle roche dessusdicte a et pourroit on trouver logis pour .IIII^e. personnes ou plus.

Et au dessus de celle grant montaigne a beaux ruisseaulx d'eaue doulce qui descendent de la fontaine qui est au dessus de la .XL^{ne}., et y a molins qui en meulent.



Avec ce y a si beaux jardins comme l'en pourroit deviser, et sont peuplés d'arbres portans fruit de paradis terrestre, lequel fruit l'en appelle selon l'usage du pays « muse » ; et est vray que ce vous coppés cellui fruit au travers en .X. coppons ou en plus ou en moins, tousjours y verrés vous l'empraintte du Crucify figurée en chescun cospon.

[39]

BETHANIE

Item, de la Quaranteine retournasmes au hauberge dessusdit delez la Tour Rouge, et le lundi ensuivant partismes dès devant le jour et venismes en Bethanie qui est loing de Jherusalem environ .IIII. milles. Bethanie est encor a present grosse ville champpestre, en laquelle est la maison saint Ladre, et illec en ladite maison est le lieu et monument duquel Nostre Seigneur ressucita saint Ladre. Celle maison est belle et noble selon l'usage du pays, et est a maniere d'une forteresse ; et appert bien encore aujourd'uy que ou temps passé il y ot belle demorance et noble. Celle ville est assise en une vallée assés plentureuse, bien labourée de blefz et de vignes et de beaux jardins.

Et devés savoir que dedans la maison de saint Ladre dessusdicte, assez près du monument saint Ladre, droicement au bout de ladite maison, a a maniere d'une petite chappelle, en laquelle il a ung pertuis a l'entrée ou l'en peust tost cheoir qui n'y prent garde.

Et tout près de l'entrée de ladite chappelle est le lieu ou Nostre Seigneur menga avec ses appostres, *Martha ministrabat, etc.*

En celle chappelle encontra Marie Nostre Seigneur [40] Jhesu Crist quant elle lui dist : *Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus, etc.*

Cedit lundi mesmes, partismes de Bethanie et venismes en Jherusalem moult matin, car [issismes] devant le jour en Bethanie.

JHERUSALEM

Vous devés savoir que la cité de Jherusalem est moult grande et belle cité, combien qu'elle est ordement et vilment tenue des Sarrazins, dont elle est si peuplée que c'est merveille commant tout y est plain ; combien que ou l'en vent les marchandises en ladite cité, se sont belles rues bien voltées de belles pierres, a frenestres par dessus qui rendent clarté partout. Et par dessus ces voltes sont autres rues par lesquelles l'en vat communement d'ostel en aultre, c'est assavoir les Sarrazins et non aultres gens, car les Chrestiens de la sainture et ainsi les Juifz qui en celle sainte cité sont demorans, ont certains lieux en certaines rues ou est leur residence. Encor sachiés que [41] celledicte sainte cité n'est a present point fermée que des maisons qui sont faictes sur les fossés, combien qu'il appert bien par les vielz fossés et murs qui encore y sont apparans qu'elle fut jadis moult noblement fermée, combien que a l'entrée par devers Jasfe a ung fort chastel bien fermé de pierre taillée et de bonnes tours, et l'appelle l'en le « Chastel David ».

En tant qu'est a parler du saint Temple de Nostre Seigneur et de Salomon, on n'en peut veoir que l'entrée, et si est ce de bien loing, par dessoubz une volte, c'est assavoir une rue voltée ; et encore ne voit il pas icelle entrée qui veult. Car tantost



que les Sarrasins voient venir ung chrestien par ycelle rue venant au saint Temple, ilz le rescrient et le font retourner, jassoit ce qu'il n'y voise pas pour le dit saint Temple veoir. Toutes voyes l'en peult assés veoir par dehors que c'est moult noble et grosse chose, et ainsi par ce que dit est que nos drugemens nous certiffierent.

Nous partismes de Jherusalem pour aler a Sainte Katherine le mercredi .XIIJ^e. jour d'octobre, et alasmes au giste a ung village assés près de Bethleem environ une lieue, qu'on appelle Bethzel. En cedit village de Bethzel feismes nostre pourveance de vin qui nous fut delivrés par le consuille de Jherusalem, car pour ce que les Sarrasins ne boivent point de vin, les pelerins ont a tresgrant danger du vin et a cher temps. Et sachiés que Bethzel est moult peuplée des Chrestiens de la sainture plus que de Sarrasins. Iceulx chrestiens labourent les vignes ou iceulx bons vins croissent ; et sachiés qu'on les peult bien appeller bons vins. [42]

Le jeudi ensuivant partismes de Bethzel au vespre, et allasmes gesir aux champs hors la ville.

Le vendredi ensuivant, .XV^e. jour d'octobre, partismes du logis dessusdit dehors Bethzel, et alasmes au giste a une ville que l'en appelle Sucarelle, et y a hauberge.

Le sabmedi ensuivant environ deux heures en la nuit, venismes au giste a Gaza. Gaza est une cité non fermée, plus grande que Jherusalem. En celle cité est le lieu ou Sampson le fort abati sur lui et sur environ .IIII^m. Philistiens la sale royal, qui tous furent occis et mors. Ces Philistiens tenoient Sampson en prison de long temps. Sy advint ung jour qu'ilz firent une grant feste, et s'assemblerent en celle sale pour fere leur esbatement. Et quant ilz eurent assés joué de leurs gens, se firent admener Sampson qu'ilz tenoient en prison et lui avoient les yeulx crevés pour eulx esbatre comme a ung fol ; et quant ilz en orent assés joué et esbatu, ilz le laisserent et prindrent autres gens a regarder. Sampson, a qui ses cheveulx lui estoient revenus, qu'ilz lui avoient coppés dès qu'il fut prins et trahis par sa femme, car en ces cheveulx estoit sa force, pria au vallet qui le gardoit qu'il le menast ung pou appuyer au maistre pillier qui celle salle soustenoit ; et ainsi le fist le varlet. Et quant Sampson le senti, si trahit a lui si rudement le pillier que la salle cheit sur lui et sur les Philistiens dessus nommés. Illec fina Sampson sa vie, qui par .XL. ans avoit esté juge des Ebrieux. En celle place a une maison, laquelle est près d'une rue ou les Juifz ont leur residence. [43]

Item, tout près d'icelle maison en une autre rue, habittent une maniere de mescreans que l'en appelle Samaritains ; et d'icelles personnes ne peulent estre au monde vivans que mille personnes, comme il nous fut dit, et ainsi le ordonna Nostre Seigneur a la priere de Moïse.

La differance par quoy l'en congnoist toutes manieres de gens oudit pays est telle : premiers, les Sarrasins sont congneuz ad ce qu'ilz portent le faissel de linge blanc sur leurs testes ; — item, les Sarrazins arrabiens sont congneuz ad ce qu'ilz ont et portent le faissel blanc sur leur teste, mais tousjours ont le chief du cuevrechief, ou toualle dont le faissel est, entourteillié par dessoubz leur gorge ; — les Chrestiens de la sainture sont congneuz ad ce qu'ilz portent le faissel de touaille taincte [en collour perse ; — lez Juif se cognoise au faisoil de toille tinte] en jaune couleur sur leurs testes ; — les Samaritains, icelles manieres de gens dont j'ay parlé dessus, sont congneus ad ce qu'ilz portent le faissel de linge blanc sur leurs testes de toille tainte en couleur de fleur de peschier plus clere que sanguine. Et en tous les habiz et aornements de toutes [44] les gens dessus nommés, n'a nulle differance de façon ni



d'autre usage que tel ne le puisse porter l'un comme l'autre, excepté les differances des faisseaulx dessus nommez.

Item, vous devés savoir que les pelerins n'ont point d'usage d'estre logiez dedans la ville, mais sont logiez en ung haberge ad ce ordonné qui est auques tout dehors la ville, tout près d'une belle fontaine et bonne. Nous feismes audit lieu de Gaza nos pourveances de toutes manieres de choses que nous saviens qui nous estoient necessaires pour passer les desers, ensemble la pourveance que nos drugemens nous firent, c'est assavoir de bescuit, d'asnes, de harnois, de chievres qui portent eae, de paveillons. Et y sejourناسmes neuf jours.

COMMENCEMENT DES DESERS D'ARRABE

Nous partismes de Gaza le dimenche .XXIII^e. jour d'octobre, et allasmes loger aux champs, assés près de la ville environ .IJ^m., a tout nostre grand quariage.

Le lundi ensuivant partismes d'illec et allasmes outre tout le jour jusques a vespres, que nous logasmes tout près d'une petite ville, ou il y a deux fontaines, l'une d'eae doulce et l'autre salée.

Le mardi ensuivant, allasmes outre tout le jour, et fusmes logiez au soir es desers.

Le mercredi ensuivant, allasmes outre tout le jour. [45]

Le jeudi ensuivant, allasmes outre tout le jour jusques au vespre que nous logasmes auques près d'une fontaine.

Le vendredi ensuivant, alasmes outre tout le jour.

Le sabmedi ensuivant, alasmes outre jusques au vespre que nous logasmes sur une autre fontaine.

Saichiés que, par ces desers, ce ne sont pas fontaines sourdans, mais sont lieux bas entre grans roches ou l'eae se tient et arreste après une grant pluye.

Le dimenche ensuivant, .XXXJ^e. jour d'octobre et vigille de Toussains, alasmes outre tout le jour.

Le lundi ensuivant, jour de la Toussains, alasmes jusques environ nonne que nous venismes passer par devant la fontaine du Soudan, et alasmes loger ung pou outre environ deux mille. Sy ont usage tous les pelerins de loger sur celle fontaine pour prendre rafreschissement d'eau doulce, car depuis que l'en est partis de Gaza jusques a Sainte Katherine l'en ne treuve eae qui soit bonne ne profitable que en cestedicte fontaine du Soudan. La cause pourquoy nous n'y peusmes estre logiez si est telle, qu'il y avoit dix mille Sarrasins logiez tout entour, qui retournoient de Mecha et illec se raffreschissoient. Encor y en avoit plus de .LX^m. darrier qui tous retournoient dudit Mecha ; et y ont coustume d'aler chascun an adourer leur maistre prophete Machoumet. Et y a du Caire jusques a Mecha environ cinquante journées de desers. Mecha, si comme l'en dit ou pays de par dela, est moult grant ville et est ainsi comme l'entrée d'Inde.

Le mardi ensuivant .IJ^e. jour de novembre, alasmes outre tout le jour.

Le mercredi et le jeudi, ainsi outre tout le jour. [46]

Le vendredi ensuivant, alasmes outre tout le jour jusques au vespre que nous logasmes sur une autre fontaine.

Le sabmedi ensuivant, .VJ^e. jour de novembre, alasmes outre tout le jour ; et au soir, environ deux heures en la nuit, arrivasmes a Sainte Katherine.



SAINCTE KATHERINE

A Sainte Katherine a tresbelle demorance selon l'usage du pays, et est l'abbaye close de haults murs a maniere d'une fort maison. Illec dedans entrasmes le dimenche matin. Et sachiés que dedans ycelle abbaye a moult grant lieu et y pevent bien .IIII^e. freres estre receuz et gouvernez, et y sont bien a present environ .IJ^e., l'une fois plus l'autre fois moings, selon ce qu'ilz vont visiter leurs commandises qu'ilz ont par le monde en plusieurs lieux.

Dedans icelledicte abbaye a moult belle petite eglise, mais le lieu est moult bien ordonné et honneste et moult devost.

Il est verité que dedans celledicte eglise est le propre corps et le chef de la vierge sainte Katherine, c'est assavoir la plus grant partie enclos dedans ung vaissel de pierre de marbre qui gist a la destre partie du grant autel ; et veismes dedans icellui vaissel son chef et les os de ses bras qui sont merveilleusement gros, selon le temps present.

Item, tout près d'icellui vaissel de marbre, a main destre, est l'entrée d'une belle chappelle de laquelle [47] l'en entre en une autre chappelle, a senestre main, qui est moult belle, et moult y a devost lieu. En cettedicte chappellette est le lieu moult treshonnestement tenus et ordonnez ouquel estoit le buisson que Moïse, le bon prophete, vit ardoir, et point n'estoit bruslez, dont la Sainte Escripiture parle en disant : *Rubum quem viderat Moises inconbustum, etc.* En cedit lieu parla Nostre Seigneur audit prophete, lui estant audit buisson, quand il lui donna la verge. Il sembloit a Moïse que ledit buisson ardist ; mais quant Nostre Seigneur se fut partis d'illec, Moyse trouva ledit buisson tout flory, dont il fut merveilleusement esbay. Moïse print d'icelles fleurs d'icellui buisson, et les ala espandre par aval la montagne de Sinay ; et par tous les lieux ou il les espandit elles y sont encores aujourd'uy proprement figurées, en telle maniere que vous ne sauriés rompre la roche en tant de lieux, que tousjours vous n'y doyez veoir l'empraincte de la fleur si proprement figurée comme nul paintre la sauroit faire. C'est chose moult merveilleuse, et peult legierement estre sceu par plusieurs pelerins qui vont illec apportans d'icelles roches, et par ce peut l'en veoir le miracle. Cedit buisson fut signifiance de l'incarnacion Nostre Seigneur et de la virginité de la douce vierge Marie, comme dit l'Escripiture. Et devez savoir que en cestui propre lieu, Nostre Seigneur dist a Moyse : *Solve calciamenta tua de pedibus tuis, quia locus iste sanctus est* ; c'est a dire : [48] « Oste tes soulliers de tes piez, car ce lieu est saint. » Et pour ce n'y entre presbtre, pelerin, ne aultre personne quelqu'il soit, qu'il ne soit deschaux et nudz piez.

Encor en cedit lieu ou estoit ledit buisson, a une tablette d'argent et ung pertuis emmy, ouquel pertuis l'en boute son doigt par devocion, et y a oille de quoy l'en se touche en faisant le signe de la croix, qui veult.

Certainement en celledicte eglise a moult devost lieu et bien honnestement gouverné, et beau service y font les freres selon leur usage.

Item, il y a une petite chappelle qui est au dehors de l'eglise, qui est belle et devoste ; et sachiés que tout devant ladite eglise et dedans ycelle abbaye a un grant muscat de Sarrazins.

Celle abbaye de Sainte Katherine siet et est entre moult tresgrandes et treshaultes montaignes, toutes de roches vives. Et tout devant ladite abbaye a ung tresbel et grant jardin, ouquel il y a moult de manieres d'arbres qui portent moult



de manieres de fruitz. Cedit jardin est fait en telle maniere que tous les arbres par espécial y sont norris par engin et par force ; car en tous les lieux ou les arbres sont plantés, il y a mur de pierre et de terre seiche a l'entour. Et y a plusieurs des freres moignes de leans qui se congnoissent en courtilage, qui sont commis et ordonnés a gouverner lesdis arbres et jardin d'eaue doulce et d'autres choses necessaires. [49]

En cedit jardin a une belle fontaine de quoy ledit jardin et arbres sont arrousés et attrempez quant mestier est ; et mesmement de coste l'eglise de Sainte Katherine dedans l'abbaye, a une moult belle fontaine et y trait on l'eaue comme a ung puis.

Item, de l'un des costés de ladite abaye, c'est assavoir a main destre en allant a Sainte Katherine, est la haulte montagne de Sinay, en laquelle il y a plusieurs devostz et sains lieux.

Premiers, en montant ladite montaigne, si comme a la sixieme partie, a une belle fontaine merveilleuse, car elle ist de la roche. Et celle fontaine fist Moïse, par la voulenté de Nostre Seigneur, de la verge qu'il lui donna, dont j'ay parlé devant ; et fut faicte pour servir le peuple d'Israel que Moyse avoit gecté d'Egipte, et le menoit par les desers en la sainte terre de Promission.

Item, en montant oultre, si comme au tiers dudit mont, a main senestre, a une chappelle fondée de Nostre Dame. En celle place s'apparut Nostre Dame aux moignes de Sainte Katherine, qui l'abbaye avoient laissée et n'y vouloient ne povoient plus habitter pour la multitude des mousches qui la estoient. Et dont leur dist qu'il retournassent en leur abaye, car de la en avant telz vermines de mouches n'y habitteroient : et c'est chose certaine.

Item, en montant tousjours amont, trouvasmes deux petites portes faictes des roches mesmes en partie et d'autres pierres taillées ; et sachiez qu'il y a moult fort pas.

Item, en montant tousjours amont, a deux chappelles l'une emprès l'autre, et plus grande l'une que l'autre, [50] dont la plus petite est a la main destre en montant, et est fondée de sainte Marguerite ; et l'autre qui est a main senestre est appelée la chappelle Helie. En cestedicte chappelle de Helie a mout digne lieu et assés bel ; il y a autel ainsi comme en trois chappelles dont, en la premiere a main destre, est le saint lieu ou Nostre Seigneur parla audit Helie ; en la seconde, qui est la plus grande, est le saint lieu ou Nostre Seigneur envoya a menger audit Helie par ung corbeil ; et en la tierce chappelle a main senestre, est le saint lieu ou saint Alexis fist sa penitance.

Et quant l'en est montés jusques au plus hault de ladite monteigne, illec voit l'en et y a une belle petite eglise ainsi comme une chappelle ; illec a moult bel et saint lieu. Celle chappelle est la chappelle de Moyse. Sy devez savoir que tout au dehors de celle chappelle, tout au droit du cuer, a main senestre en montant, a une grant et grosse roche en laquelle a une place vuide si comme pour gesir une personne. Et est verité que Nostre Seigneur parloit une fois a Moyse sans ce qu'il le veist, dont il ot si grant paour quant il oyt la voix de Nostre Seigneur qu'il recula tant qu'il pot, et en reculant se ferit en ladite roche si grant cop qu'il se fust tout deffroissés, ce ne fust que Nostre Seigneur vult que la roche fust mole comme cire a celle fois : et pour ce entra du corps Moyse grant partie dedans ladite roche, si comme il est apparant, especiallement dès les cuisses en amont.

En celle place font les Chrestiens leur devocion, et se couche qui veult illec par devocion.



Item, dedans ladite chappelle de Moyse, est le [51] saint lieu ouquel Nostre Seigneur donna la loi a Moyse. Ce fut proprement ou lieu ou est le grant autel.

Item, dedans celledicte chappelle, a main senestre, a un autel en une petite chappellette qui est fondée de Saint Michiel l'arcange. Celle eglise est bien et honnestement gouvernée.

Item, devant celledicte eglise, au get d'un pois, a un muscat de Sarrazins, c'est assavoir une oratoire faicte ainsi comme a la maniere d'une chappelle. Illec fistrent nos drugemens leurs oroisons, et ainsi font les autres Sarrazins qui ondit mont de Sinay vont en pelerinage.

Item, dessoubz le mur d'icellui muscat de Sarrazins est la bosve en laquelle Moyse jeuna .XL. jours en faisant sa penitance, et est en ung anglet a senestre main dudit muscat.

Item, dès devant ladite chappelle Moyse, peut l'en veoir la Rouge mer qui est moult loing de la.

Nous descendismes de celle montaigne de Sinay, c'est assavoir du costel devers la montaigne ou sainte Katherine fut portée par les sains Anges au commandement de Nostre Seigneur, après ce qu'elle fut decollée en la cité d'Alixendre en Egipte ; et y a d'illec jusques en Alixendre du moins .XIIIJ. journées aspres tout par desers. Sur celle montaigne fust son corps plusieurs années.

Sur ceste montaigne qui est de trop plus haute que la montaigne de Sinay devantdicte, et que les aucuns appellent la montaigne Sainte Katherine, non obstant que selon l'Escripture toutes les montaignes qui sont illec environ sont appellées le monlt de Sinay, sur laquelle le [52] corps de la vierge Katherine fut longuement, sachiés qu'il n'y a nul ediffice, ne aultre apparance n'y verrez fors une pierre, qui encor y est, ainsi come de la longueur d'une personne. Et illec peut on bien veoir bel miracle : sur celledicte pierre fut mis le corps de sainte Katherine par les sains Anges, et voit on que les oiseaulx esmatissent tous environ icelle pierre sur les autres, et point n'esmatissent sur ladicte pierre sur laquelle ledit corps de la sainte fut mis.

Entre ces deux montaignes a une grant vallée ; en descendant illec est le bel et tresnoble jardin que l'en appelle le « jardin de Moyse », qui tant est noble et bel et long. En cedit jardin peut l'en veoir toutes manieres d'arbres tant portans fruit comme autres, lesquelz sont si tresbien gouvernez et ordonnez que l'on ne sauroit mieulx diviser. Quant au courtilage dudit jardin, sachiez qu'il est bien labourez et bien ahanez tout du long, et sachiés que icellui jardin a bien de long demye lieue, et est plus large en un lieu que en ung aultre, selon que les montaignes sont ordonnées. Encor y a dedans cellui jardin fontaines bonnes et belles, par lesquelles il est arrousés et amoitiz ainsi comme par force quant besoing est, c'est a dire que l'en y fait monter l'eaue du bas on hault ; et en verité le lieu est si sec et desert que c'est merveille commant il y peut rien croistre.

Ainssin come près du milieu de cedit jardin a une belle chappelle et maisons entour bien closes et fermées de bons murs ; illec est la residence des freres de Sainte Katherine qui gouvernent icellui noble jardin. Et sachiés qu'il porte grant soustenance a l'abaye de Sainte Katherine, car il y croist grant plenté de biens. Mais nul ne croiroit le tresbel et tresnoble jardin que ce peut estre et [53] les belles fontaines faictes par ordonnance qui y sont, considéré le desert lieu ou il est assis.



Illec nous furent admenez nos asnes pour chevaulchier. Si montasmes sus et retournasmes a Sainte Katherine tout le pendant par la pleine autour de ces haultes montaignes.

Quant nous eusmes bien visité le saint lieu de Sainte Katherine et d'environ, comme dit est, et nous y eusmes esté par trois jours et demy, si nous ordonnasmes de mettre a chemy pour venir en Egipte tout par desers.

LE PARTEMENT DE SAINCTE KATHERINE EN ERRANT ES DESERS EN ALANT AU CAIRE

Nous partismes de Sainte Katherine le mercredi ensuivant, .X^e. jour de novembre et vigille de saint Martin, après la messe, et venismes gesir es desers.

Le jeudi ensuivant, passasmes oultre tout le jour.

Le vendredi ensuivant, errasmes tout le jour.

Le sabmedi pareillement, alasmes oultre tout le jour, jusques aux basses vespres que nous venismes logier près d'une fonteine ou nous preismes rafreschissement d'eaue pour nous et pour nos bestes abruver.

Le dimenche ensuivant, environ heure de disner, repeusmes sur ung bel ruissel de fonteines courrans, et y avoit grant verdeur entour d'erbe verte ; c'est a environ .IJ. milles près de la mer Rouge, et vat cheoir icellui ruissel dedans la mer Rouge.

Le lundi ensuivant, alasmes oultre tout le jour. [54]

Le mardi, errasmes pareillement tout le jour.

Item, le mercredi ensuivant, .XVII^e. jour de novembre, alasmes oultre jusques a heure de midi que nous repeusmes sur une belle fonteine et noble que l'en appelle la « fonteine de Moïse », laquelle fonteine a esté tout nouvellement moult noblement enmurée et faicte par la maniere que les fonteines du pays sont faictes, tant pour y prendre eaue pour boire que pour habreuver chamoix, asnes et aultres bestes ; et est chose de moult grand coust a faire, pour cause que c'est moult loing d'Egipte.

Et la cause pourquoy l'en appelle ceste fonteine la « fonteine Moïse », si est que vous savez que l'Escripture tesmoigne que au temps de Moïse, qui estoit ebrieu, il avoit en Egipte moult grant peuple d'Ebrieux, qui estoient descenduz de Jacob et de Joseph qui fut vendus par ses frères et qui ot si grant pover en Egipte au temps du roy Pharaon, roy d'Egipte, par lequel conseil de Joseph le roy Pharaon fist faire a son temps iceulx nobles gregniers que l'en dit les « gregniers Pharaon », dont nous parlerons cy après en Babiloine. Ce peuple dont nous parlons estoit, pour le temps de Moïse, moult oppressé de servitudes en Egipte. Moïse et Aaron son frere estoient les plus apparans de tous les Ebrieux, c'est assavoir des Juifz. A celui Moïse manda Nostre Seigneur par son ange qu'il gettast icellui peuple d'Egipte, et qu'il les menast trois journées avant. Ainsi fut fait par Moïse comme Nostre Seigneur lui commanda, car il les gecta tous d'Egipte a une fois et estoient .VJ^e. mil hommes sans les femmes et les petis enfans. Quant Moïse ot mené ce grant peuple trois jours avant, sy vindrent a celle Rouge mer et ne porent plus passer avant ; ainsi ne porent ilz [55] aler a costiere pour les treshaultes montaignes qui encores appresent y sont ; et si ne porent pas legierement retourner en arriere, car ilz n'estoient pas partis d'Egipte par le bon gré du roy. Sachies que illec orent moult a souffrir de peine lesdis Ebrieux ; car quant le roy d'Egipte, qui estoit appelé Pharaon, oyt nouvelles que les Ebrieux s'en estoient ainsi allez de son royaume, sy assembla incontinant une grant multitude de gens



armez et se mist en chemy après les Hebreux. Quant Nostre Seigneur vit son peuple en si grant misere et en si grant affliction, si en ot pitié, sy commanda a Moïse ferir de sa verge sur la mer ; et tantost que Moïse ot feru de sa verge, la mer se aouvry et y apparut ung bel et grant chemy. Adont se mistrent les Hebreux en cedit chemy, et fistrent aller la lignée de Juda, l'aisnel filz de Jacob, tout devant atout les os de Joseph. Sy passerent oultre les Ebrieux saulvement par celle mer parfonde, par la voulenté de Nostre Seigneur ; et quant ilz furent tous passés, si tendirent leurs tentes pour reposer en ce lieu ou est cestedite fonteine de Moïse qui est a environ loing deux petites lieues loing de celle Rouge mer. Et quant le roy Pharaon vint a la mer et il vit que les Hebreux lui estoient eschappez s'il ne se hastoit d'aller après, sy vit encor le chemy tout ouvert par ou ilz estoient passés, et fery des esperons après eulx ; et ses gens ainsi. Et quant ilz furent tous entrez en celle mer parfonde, par la voulenté de Nostre Seigneur elle se recloy : sy furent tous noyez sans ce qu'il en eschappast ung seul. Sy gecta la mer grant plenté des noyez devers les Hebreux, qui armes avoient, dont ilz les despoullèrent, car grant besoing en avoient. Et pour ce est appelée celle fonteine la « fonteine Moyse », car elle fut faicte a sa priere par le vouloir de Nostre Seigneur, pour abeuver son peuple par plusieurs jours qu'ilz sejourneroient [56] illec. D'illec mena Moïse son peuple vers la sainte terre de promission.

Cedit mercredi mesmes, partismes d'icelle fonteine et venismes oultre au giste.

Le jeudi ensuivant, alasmes oultre tout le jour et passasmes par la fonteine du Soudan, laquelle n'est pas bonne ; et si y a grant hauberge.

Le vendredi ensuivant, errasmes oultre tout le jour.

Le sabmedi ensuivant, .XX^e. jour de novembre, venismes au giste a la fonteine Sainte Marie lez le Caire. Celle fonteine et le lieu appellent les aucuns Moiteria, en langage arrabic.

LA FONTEINNE QUE DIEU FIST A SES TALONS

Vous devez savoir que ceste fonteine est a l'issue des desers et près de la cité du Caire et de Babiloine, environ deux lieues. A cestedicte fonteine s'arresta la benoïste vierge Marie quant elle s'en ala fuyant en la terre d'Egipte, pour la doubte du roy Herode qui les Innocens faisoit mettre a mort. Et est verité que quant Nostre Dame ot passé les desers atout son cher enfant, et elle vint en cedit lieu ou est a present celledicte fonteine, elle mist Nostre Seigneur a terre, et ala serchant eue par le desert, mais point n'en peult finer. Sy s'en retourna moult dolente a son cher enfant qui gisoit estandu sur la terre, lequel avoit feru des talons en terre, tant qu'il en sourdit [57] une fontaine d'eue moult bonne et douce : sy fust Nostre Dame moult joyeuse de ce, et en remercia Nostre Seigneur. Illec recouscha Nostre Dame son cher enfant et lava les drappelletz de Nostre Seigneur de l'eue d'icelle fonteine, et puis estandi iceulx drappelletz par dessus la terre pour les essuyer ; et de l'eue qui degoutoit d'iceulx drappelletz, ainsi comme ilz essuyoient, pour chascune goutte naissoit ung petit arbrisseau, lequels arbrisseaux portent le baulme : et encor a present y a grant plenté de telz arbrisseaulx qui portent le baulme, et en aultre lieu du monde, fors que en Paradis terrestre, ne trouverés que il naisse baulme fors en cedit jardin. Celle fonteine appellent mesmes les Sarrasins la « fonteine Sainte Marie ». Et si est verité



que nul arbre portant baulme ne peut estre norry ne porter balme, s'il n'est norry de l'eaue de celle fonteine.

Sachiés que illec a tresbel lieu, c'est assavoir tresbel hostel et grant selon l'usage du pays, et y a moult grant logis. Et si comme l'en est entré ou second huis d'icelle maison, peult l'en veoir ladicte fonteine Sainte Marie. Et y a quatre grans et gros thoreaux qui aultre chose ne font fors que traire l'eaue hault d'icelle fonteine a roes pootées, et deux thoreaux a une roe. Laquelle eaue se respent par plusieurs lieux par icelle maison, et especiallement par icellui jardin ou croist le baulme ; et encor s'en va icelle eau par conduit en ung beau petit lieu [58] qui est en ladicte maison, si come l'en y entre a main destre, lequel lieu est appelé « oratoire ». Illec se baignent moult de gens par devocion, tant chrestiens comme sarrazins.

Dedans cellui beau jardin ou le baulme croist, est encore le figuier de Pharaon portant fruit et feuilles chascun an ; ouquel figuier, c'est assavoir en la tige qui est moult grosse et creuse, se caicha Nostre Dame et son cher enfant pour la doubte des gens du roy Herode qui queroient Nostre Seigneur pour occire. Et ont les pelerins tant cospé d'icellui figuier par devocion que la tige est a present partie enlevée tout oultre. Le fruit que icellui arbre porte naist au contraire des autres arbres, excepté que des figuiers de Pharaon, que les figues naissent es cuisses et es branches, ainsi comme se on les y avoit fichées.

LE CAIRE

Le lundi ensuivant, .XXIJ^e. jour de novembre, devant la minuit, partismes dudit lieu de la Moiteria pour venir au Caire. Et venismes au Caire, c'est assavoir ou hauberge qui est près de l'ostel au grant drugement, ung peu devant soleil levant, combien que dès la fonteine [59] Sainte Marie jusques a l'entrée du Caire n'a que environ deux lieues. Mais le Caire est une cité si merveilleusement grande et si merveilleusement peuplée de Sarrazins, et si y a assés d'aultres gens que nul ne le pourroit croire s'il ne l'avoit veue. Et sachiés que nous meismes le tiers de la nuit a chevalchier sur nos asnes dès l'entrée du Caire jusques a nostredit herberge, qui est environ ou ung peu plus que my voie du Caire et de Babilonie. Et la cause pourquoy nous y entrasmes par nuit, si est pour ce que nulz Sarrazins ne nous feissent empeschement, et si n'eussions peu passer par les rues pour le grant peuple qui y est, s'a grant peine non. Et vous certiffions que, a nostre advis, se nous y eussions entré au point du jour, nous ne fussions pas venus a nostredit hauberge qu'il n'eust esté nuit sarrée tout avant. Avec ce que celle cité est si grande et si merveilleusement peuplée, elle est tresbien maisonnée selon l'usage du pays, et y a tresgrandes et tresbelles maisons, et n'y a toit de maison qui ne soit plat dessus sans frestes, et sont couvertures de terraces bien faictes. Au surplus elles sont bien faictes de bois, de pierres et de telz matieres ou près comme plastre ; elle est trop mieulx maisonnée que nulle aultre cité que nous ayons point veue ou chemy.

En celledicte cité a, si comme il nous fut dit pour verité, .XIJ^m. eglises de Sarrazins que l'en appelle « muscas », esquelles ilz font et dient leurs devocions. Et sont moult nettement tenues et gouvernées et moult grandement alumées de belles lampes, non obstant que dedans [60] ycelles oratoires n'a nulles peintures ne ymagineures ne riens paint fors que tout blanc partout ; et au remenant elles sont bien faictes de marbre a beaux portaulx. Et y a de telles eglises qui sont moult grandes



et moult belles, et semblent estre belles eglises de chrestiens ; mais toutes voyes nulz chrestiens n'y osent entrer pour la doubte des Sarrazins qui ne les y veullent souffrir.

Et sachiés que ainsi come au Caire a .XIJ^m. muscas, ainsi y va, si come il nous fut dit .XIJ^m. estuves qui servent a iceulx muscas, a chascun muscat son estuve. Et dient que nul sarrazin n'ose entrer en leur horatoire puis qu'il a habité a femme charnellement, qu'il ne soit avant lavés et estuvés, car leur loy le commande a ainsi faire. Et, pour ce, les plusieurs se vont laver en icelles estuves, et especialement les riches ; et les povres gens se vont laver en la riviere. Et sachiés que nous les veismes laver ; mais ilz se lavent moult dehonnestement et devant les gens.

Item, encor nous fut certiffié que en icelle cité a bien .LX^m. cabaretz, ce sont lieux et estaux ou les viendes cuictes sont vendues.

C'est grant noblesse a veoir la grant quantité des belles fontaines qui sont parmy celle grant cité, et parellement des beaux jardins et des beaux arbres qui y sont.

Sachiés que le Soudam qui est seigneur d'Egipte, [61] de Surie, d'Arrabe et de Mecha vers Inde et autres terres estranges, est le plus du temps en celledicte cité du Caire ; et est sa demorance en ung tresgrant, tresfort et tresnoble chastel assiz en descendant des montaignes. C'est grant noblesse a veoir par semblant du beau palaix et du noble ouvrage qui est en cedit chastel. Et tout devant cellui chastel a une moult grant et belle place vuide, longue et large et unie ; et est entre le chastel et la cité.

Et devant cellui chastel atenant de ladicte place et ainsi dedans ladicte cité, assés près de la, sont les monumens des Soudans, qui sont fais a maniere de belles et grans chappelles ; laquelle chose est merveilleusement noble chose a veoir, mais c'est grant noblesse du muscat du Soudam qui tient a celledicte place a main senestre.

En celledicte cité veismes plusieurs bestes estranges a veoir : c'est assavoir .VJ. olefans, deux mout grans, deux moyens et deux petis. Et sachiés qu'il y en a ung par [62] especial trop plus grans que les autres ; et a le poil noirraistre, les oreilles larges comme ung petit van et moult deliées comme ung chien courant, les yeux a merveilles petis et rons. Il estoit moult grant et moult haut, et avoit le col court. Sy ne pourroit advenir a terre pour manger, pour sa grant haulteur ; mais en son groing il a maniere d'un bouel qu'il a droictement au bout du groing ainsi comme ung pourcel, qui lui pend jusque près de terre ; a cedit grand bouel prant icellui olifant sa pasture a terre et la porte a sa bouche. Et pareillement quant il veult boire, il emplist cedit bouel de l'eau que l'en met devant lui et retourne cedit bouel a sa bouche ; et quant il a beu a sa volenté, il laisse cheoir le remenant a terre. Et quant ycelluy olifant souffle, il retentist par cellui bouel plus fort que nulle buisine du monde ne porroit faire, et est celle voix grosse et terrible a ceulx qui n'en sont usages. Item, il lui sault de la gueulle deux dents a maniere d'un sanglier, lesquelles sont tresgrandes et grosses. Et sachiés que sa grosseur ne sa grandeur ne vous sauriens nous pas bien proprement escrire, mais la lictiere qu'on lui fait pour lui gesir a bien deux piez a mains de hault et plus, et si a bien .XXV. piez de long, et de large environ douze. Icellui grant olifant estoit enchainé par les piez.

Item, en ung aultre lieu en ladicte cité nous veismes cinq autres bestes mout estranges et mout sauvages a veoir, lesquelles sont appelées « giraffa ». Icelles bestes sont moult grandes et merveilleusement haultes, et le col trop grandement long, et portent la teste hault ; et nous sembloit a tous que elles eussent bien advenu a prendre [63] leur pasture sur la plus haute lence que l'en suelt porter de present, especialement les plus grandes. Elles ont les deux gembes devant trop plus haultes que celles de



darrier ; le poil ainsi comme a la maniere d'un serf, les cornes a maniere d'un chevriau d'environ demy pié de long, et les piez comme un serf.

CY APPRÈS S'ENSUIT LA SERCHE ET LES SAINS LIEUX QUE NOUS VISITASMES EN CELLEDICTE CITÉ DU CAIRE ET EN LA CITÉ DE BABILOINE QUI EST TOUT PRÈS DU CAIRE A UNG QUART DE LIEUE.

Premiers, a l'issir hors du Caire pour aler en Babiloine a une eglise de chrestiens d'Ermenie, en laquelle le corps de saint Martin gist, non pas icellui de saint Martin dont nous faisons feste en yver. Icellui corps est assés petitement envaissellez.

Et sachiez que icelles deux cités sont juingnant l'une a l'autre ; et en telz lieux y a plus de demye lieue entre deux.

La cité de Babiloine est moult grant et belle cité, et moult fort peuplée de Sarrazins. En celledicte cité a une eglise en laquelle la benoïste vierge Marie avec son chier enfant Nostre Seigneur Jhesu Crist demora .VIIJ. ans. On appelle icelle eglise Sainte Marie de la Bosve [64] pour ce que en icelluy saint lieu a une basse bosve ; et y a moult belle et devoste chappelle.

Item, tout près d'icelle eglise est le lieu ou les anges chanterent : *Gloria in excelsis Deo, etc.*

Item, encore en la sainte cité de Babiloine a une autre eglise que l'en appelle Nostre Dame en la Coulompne, en laquelle gist le corps de madame sainte Barbe en une aulmaire faicte dedans ung mur, a senestre main en alant vers le ceur d'icelle eglise ; et a par devant icelle aulmaire ung treillis de fer pour garder ledit saint corps. En celle eglise sont moingnes grecz.

Encor y a en Babiloine une autre petite eglise si tresdevoste et si tresbelle comme l'en pourroit penser. Et ou pourprins tout joygnant d'icelle eglise est la residance du patriarche. Icellui patriarche fut frere au roy d'Armenie qui morut en France derriennement. Icellui patriarche a la gouvernance des chrestiens Yaccoppites qui habittent par dela, et est moult bonne et charitable personne, si comme l'en dit et ainsi come il le demonstre en certaine maniere, car il fait donner a manger tous les jours a mille povres et plus.

La cité de Babiloine siet sur ung fleuve qu'on appelle le Nil, qui est moult grosse riviere et large. Ce fleuve vient de Paradis terrestre, et passe par la terre Prestre Jean, et vient passer par Babiloine, et chiet en mer assés près d'Alixendre. Cedit flun vient ainsi comme d'entre orient et midi, et est trouble et blanc plus que n'est le flun Jourdain. Ainsi passe il tout par delez le [65] Caire. Et sachiés que cedit flun abreuve et arrouse la plus grant partie du pays d'Egipte, et, quant il est trop hault, ilz ne peulent riens ahaner.

LES GRENIERS PHARAON

Le mercredi ensuivant, .XXIIII^e. jour de novembre, partismes, nous quatre et non plus, du Caire, ung drugement avecques nous qui estoit appelez Coheca ; et passasmes le flun du Nil atout .IV. asnes tondus, beaux et grans, pour aler veoir les greniers Pharaon qui sont quatre lieues oultre Babiloine d'autre part le Nil. Et est le



chemy assez hayneux a y aler, pour ce qu'il fault passer eaue a barques en plusieurs lieux. Neantmoins il semble a ceulx qui sont en Babiloine que iceulx greniers soient tous près d'ilec, mès non sont. Et moult y a d'iceulx greniers amont et aval le Nil, que l'en peult veoir de moult loing ; mais illec ou nous fusmes, n'en a que trois qui sont assés près l'un de l'autre. Verité est que quant nous feusmes venus jusques a iceulx greniers, il nous sembla estre la plus merveilleuse chose que nous eussions encore veue en tout le voiage, pour trois choses seulement. La premiere fut pour la grant largesse qu'ilz ont par le pié de dessoubz, car ilz sont quarrez de quatre quarres ; en chascune quarre peut l'en trouver .IX^c. piez mesurez et plus. La seconde, pour la grant haulteur dont ilz sont, et sont ainsi comme a la façon d'un fin diamant, c'est assavoir treslarges dessoubz et tresagus par dessus ; [66] sachez que ilz sont si treshaulx que, se une personne estoit au dessus, a peine pourroit il estre appareu : neant plus que une corneille ne sembleroit il estre gros ne grant. La tierce chose fut pour les tresnobles et gros ouvrages dont ilz sont fais de grosses et grandes pierres taillées bien ; et qui pot avoir puissance d'en tant amasser illec, veu qu'il n'en a nulles ou pays, et d'icelles pierres si noblement asseoir comme elles sont. Et veismes adont que sur l'un d'iceulx greniers, ainsi comme ou milieu en montant, avoit certains ouvriers massons qui a force desmuroient les grosses pierres taillées qui font la couverture desdits greniers, et les laissoient devaller a val. D'icelles pierres sont faitz la plus grant partie des beaux ouvrages que l'en fait au Caire et en Babiloine, et que l'en y fist de long temps : et nous fut juré et certiffié par icellui drugement qui illec estoit avec nous et par autres ainsi, que ja estoient mille ans passés que l'en avoit commencé a escorcher et decouvrir iceulx greniers, et si ne sont que a moitié decouverts : et ja pour ce ne pleut ne ne pleuvra dedans, car c'est trop noble massonnage, et fault qu'il soit moult espès. Ainsi nous fut il dit que en celles pierres que l'en descent d'iceulx greniers, le Soudan y prent les deux pars du proffit qui en ist, et les massons [67] l'autre tiers. Et sachiés que iceulx massons qui icellui grenier decouvrent et qui n'estoient que ainsi comme ou milieu en montant, que a peines les povons nous apparcevoir, et n'en sceusmes riens jusques nous veismes cheoir les grosses pierres comme muiz a vin que iceulx massons abatoient, non obstant que nous oyens bien les cops des marteaux, mais nous ne saviens que c'estoit.

Vous devés savoir que cesditz greniers sont appelez les « Greniers Pharaon » ; et les fist faire icellui Pharaon ou temps que Joseph, le filz de Jacob, fut tout gouverneur du royaume d'Egipte, par l'ordonnance d'icellui roy. C'estoit pour mettre et garder fromens pour ung chier temps que icellui Joseph avoit prophetizé estre a venir ou royaume d'Egipte, selon le songe d'icelluy roy Pharaon, si come il est escript plus amplement ou texte de la Sainte Esriture. [68]

Tant qu'est a parler d'iceulx greniers par dedans, nous n'en pourriens proprement parler, car l'entrée dessus est murée et par devant sont tresgrosses tombes ; et nous fut dit que illec est le monument d'un Sarrazin. Celles entrées furent murées pour ce que l'en y avoit coustume de faire faulces monnoyes. Et tout bas sur terre a ung pertuis, ouquel nous fusmes moult avant par dessoubz icellui grenier, et n'est pas du hault d'un homme. C'est ung lieu molt obscur et mal flairant pour les bestes qui y habittent.

Cedit mercredi mesmes partismes d'illec, et retournasmes au giste au Caire, environ souleil couchant.

Le jeudi ensuivant, XXVe jour de novembre, feismes nostre pourveance pour



aller a Saint Anthoine et a Saint Pol des desers d'Egipte, et avec ce loyasmes une barque pour aler dessus.

Le vendredi ensuivant, partismes de Babiloine, et entrasmes en celledicte barque pour aler oudit voiage de Saint Anthoine et Saint Pol, et alasmes au contremont dudit flun du Nil, et arrivasmes a Saint Anthoine sur le Nil le sabmedi ensuivant.

SAINT ANTHOINE SUR LE NIL

A Saint Anthoine sur le Nil a belle petite eglise dedans ung grant pourprins tout clos et bien fermé de murs a maniere d'une forteresse ; et si y a atenant de ladicte eglise, une tour de retrait. Sy sont leans en celle [69] abbaye bien .XXX. freres demorans, faisans le service de Nostre Seigneur, et semblent estre moult bonnes et devostes personnes. Et a de Babiloine jusques illec deux bonnes journées, mesmement quant il fait bon vent.

Sachiés que illec fut la premiere habitation de monseigneur saint Anthoine quant il fut premierement hermite. C'est mesmes cellui saint Anthoine que nous appellons saint Anthoine de Vienne, qui pendent le temps qu'il habitoit illec comme hermite, Nostre Seigneur Dieu lui demanda par ung ange qu'il alast habiter en ung autre lieu, car celle place estoit trop delectable pour fere penitance telle comme il appartient a vie d'ermitte, et trop près de gens et sur la riviere. Adont se departit monseigneur saint Anthoine d'icellui lieu, et s'en ala habitter es desers loing de sa premiere habitation environ trois bonnes journées.

Le lundi ensuivant, XXIXe jour de novembre, partismes de Saint Anthoine sur le Nil, et montasmes tous sur chamois qui nous furent admenez et administrés par nostre drugement ; et alasmes tout cellui jour par desers jusques a la nuit.

Le mardi ensuivant, alasmes oultre tout le jour es desers.

Le mercredi ainsi alasmes oultre tout le jour ; et cellui jour mesmes veismes en iceulx desers deux grans otrusses trotter, et estoient de plume noire.

Le jeudi, IJe jour de decembre, venismes a l'abbaye ou fut la seconde habitation de monseigneur saint Anthoine es desers d'Egipte. [70]

Sachés que illec a belle, bonne, forte, et grande maison, et bien close de bons murs, haulx et espès comme forteresse ; et leans a tresbelle eglise et moult devoste, et moult belle demorance pour les freres et pour loger les pelerins quant ilz viennent la. C'est grant noblesse de veoir le beau lieu et noble qui y peult estre, et le beau jardin et la belle et bone fontaine qui est dedans et qui sort par aval ladicte maison et abbaye. Et a dire verité, le lieu y est trop plus bel et trop mieulx ordonné en toutes choses qu'il n'est a Sainte Catherine, excepté que l'eglise n'est pas si belle d'assés come est celle de Sainte Katherine, combien qu'elle est belle et devoste. Quant au jardin c'est belle chose a veoir icellui ; et, avec tout ce, tout y est tresbien ordonné et labouré, et verdoiant d'arbres et d'herbes qui moult resjoissent quant on les voit en si desert lieu, car le lieu est aussi desert ou plus come a Sainte Katherine.

Dedans cestedicte abbaye sont residens et demorans cent freres et plus, lesquelz mainent tressainte et tresbonne vie, car en nul temps ilz ne boivent vin ne jamais ne menguent char ne poisson, ne vestent draps de lin. Et en verité ilz monstrent bien qu'ilz soient bonnes gens, car ilz font tresbonne chere aux pelerins et leur donnent ce qu'ilz pevent recouvrer de vivres tresvoulentiers et sens riens



demander. Iceulx freres dont nous [71] parlons, sont chrestiens Yaccoppites, car ilz sont circoncis et puis sont baptisés come nous, et chantent et font le service tresdevostement en leur langage ; et ne font point le service de Nostre Seigneur selon nostre usage ne selon l'usage des Grecs, mais ont autre usage differant auques semblable aux chrestiens de la terre Prestre Jehan, si comme les aucuns nous distrent.

En cestedicte place demoura moult grant temps monseigneur saint Anthoine de Vienne, et jusques a tant qu'il lui fut revelé par l'ange Nostre Seigneur qu'il y avoit ung autre hermite en cellui pays qui avoit non Pol. Ce Pol la fut le premier hermite. Adont se partit monseigneur saint Anthoine de sondit hermitage, et s'en ala par les desers serchant et querant ce pseudomme saint Pol, et grant temps le quist que trouver ne le pot ; et en la fin monseigneur saint Anthoine trouva ung pourcellet, lequel le mena jusques au lieu ou icellui saint Pol faisoit sa penitance. Lequel lieu est oultre l'abbaye une grosse et penable journée ; et, a nostre advis, en toute la serche que nul pelerin face oultre mer, l'en ne trouveroit autent de chemy si desert ne si estrange come est le chemy de l'abbaye de Saint Anthoine et de Saint Pol. Et en faisant icellui chemy, fault passer une montaigne qui est plus près de Saint Pol que de Saint Anthoine, laquelle montaigne est de si grant haulteur qu'elle nous sembla estre assés et trop plus penable que la montaigne de Sinay. [72]

Oltre celle treshaute montaigne, grant piece tout oultre le pié de ladite montaigne d'autre part, bien près de la Rouge mer, est l'abbaye ou monseigneur saint Pol, premier hermite, demoroit. Celle abbaye est tresbien close et bien fermée de bons murs haulx et espès, tout ainsi comme une bonne forteresse, excepté qu'il n'y a nulz fossés par dehors. Et est l'entrée d'icelle abbaye par devers icelle Rouge mer.

Vous devez savoir que icelle Rouge mer depart le chemy de Sainte Katherine et de Saint Anthoine et Saint Pol, car au partir du Caire en alant vers orient, a la senestre partie d'icelle Rouge mer Sainte Katherine est ; et de l'autre partie de celle Rouge mer, a la main destre, sont iceulx sains lieux de Saint Anthoine et Saint Pol.

En celle abaye de Saint Pol sont bien soixante freres demorans, lesquelz, a nostre advis, sont tous parelz aux freres de Saint Anthoine, c'est assavoir de bonté et d'abiz ; car ilz nous firent tresbonne chere, et nous receurent moult doucement et benignement, et nous appareillerent a menger hastivement de telz biens come Dieu leur avoit prestés. Et toutes voyes il estoit environ minuit quant nous entrasmes et venismes a la porte d'icelle abbaye, mais ces bons freres se leverent la plus grant partie, et estoient si diligens de nous servir, et de nous appareiller chauldes viendes comme ce chascun d'eulx deust gaengner cent ducatz.

En celle dicte abbaye a belle petite chappelle, [73] laquelle est bas en devalant plusieurs degrez dessoubz une roche : illec demouroit saint Pol en faisant sa penitance, car autre habitation n'y avoit que la roche pour cellui temps.

Quant monseigneur saint Anthoine eut trouvé a l'aide du pourcellet le bieneuré saint Pol, ne retourna mie a son devantdit hermitage, ains demora tout quoy avec saint Pol soubz celledicte roche ; et illec leur envoyoit Nostre Seigneur chascun jour le pain du ciel par ung corbeil, dont ilz estoient eulx deux repeuz. Ainsi demorerent ces deux sains hermites moult longuement, et tant que saint Pol morut. Si l'ensevelit saint Anthoine a l'ayde d'un lion qui illec vint pour lui aidier a enterrer et a fere la fosse du benoist saint Pol ; et est la sepulture en icelle chappelle soubz ladicte roche, a la senestre partie du grant autel, en ung anglet.



En celledite abaye a tresbel jardin et tresbelle fonteine, et beau lieu et bien ordonné nettement.

Et vous faisons savoir que icelles trois abbayes, c'est assavoir de Saint Anthoine sur le Nil, de Saint Anthoine des Desers, et de Saint Pol et Saint Anthoine dont nous parlons, sont toutes trois obeissans a ung seul abbé, et semblent estre tout ung. Et quant iceulx freres sont a l'église, ung chascun d'eux porte une potence en sa main, ainssin bien les jeunes que les vieulx ; et ainsi le font icelles trois abbayes en faisant le service de Nostre Seigneur. [74]

Après que nous eusmes visité icellui saint lieu et que nous y eusmes esté depuis la mienuit jusques au matin a heure de prime, après le service, si partismes d'illec, cedit vendredi, II^e jour de decembre, et repassasmes la montaigne, et montasmes sur nos chamoix qui nous attendoient, et retournasmes au giste a Saint Anthoine des Desers.

Le sabmedi ensuivant .III^e. jour de decembre, après ce que nous eusmes bien visité le saint lieu de l'abbaye de monseigneur Saint Anthoine des Desers et que la messe fut celebrée, nous partismes d'illec et venismes gesir es desers.

Le dimenche ensuivant .V^e. jour de decembre, alasmes tout oultre tout le jour par desers.

Le lundi ensuivant, jour de feste saint Nicolas, alasmes oultre tout le jour par desers jusques a environ heure de vespres que nous venismes arriver a Saint Anthoine sur le flun du Nil. Et cellui soir mesmes rentrasmes en nostre barque qui illec près nous avoit attendus, pour retourner en Babiloine.

Sachiés que ce voyage dont nous parlons n'est pas si seur come est le voyage de Sainte Katherine, car il y a a present par celledicte riviere du Nil tant d'Arrabois robeurs qu'a peine y peult nul passer qu'il ne soit desrobés. Et advint que le temps pendent que nous estions alez par les desers ou saint voyage dessusdit, comme dit [75] est dessus, il y ot unze barques, c'est assavoir vaisseaulx de Sarrazins, prins et desrobez par les mains d'iceulx Arrabois robeurs, et y ot plusieurs Sarrazins occis. Par espécial il y ot occis ung des plus grans admiraux que le Soudan eut a sa court, lequel admiral avoit esté envoyez par le Soudam, lui cinquantesme de chevalliers, pour iceulx robeurs prendre et destruire et en faire justice, mais icellui admiral et sa compagnie furent tous taillés en pieces sans ung seul en eschapper.

Et a nous advint que, a la seconde nuit après ce que nous fusmes entrés en nostre barque pour retourner en Babiloine, nous fusmes assaillis d'une barque de Sarrazins, ainsi comme ung peu après menuit. Et y ot des gens de nostre barque blecés de trait, et par espécial ung chevallier de Picardie, qui estoit nommés messire Pierre de Morqueline, ot d'une sayette parmy la teste dont il ot depuis du mal assés ; et d'autres y ot il blecés des marigniers. Et fut adventure que nous ne fusmes fort dommegez, car quant le jour vint qui nous departy, nous veismes nostre barque tresbien lardée de belles flesches en telz lieux y avoit.

En cedit flun du Nil ou nous estions nagens, habittent plusieurs serpens que l'en appelle « coquatrix », desquelz entre les autres nous en veismes ung tresgrant et hideux, gros comme ung mastin, et long de demie lance ou environ. Ceste beste estoit en une petite islette, tout [76] enemy le flun ; et quant nous approchasmes d'elle, elle se bouta en l'eau. Ceste beste a la bouche plus large la moitié et plus longue que son corps n'est gros, et porte grant dommege aux bestes des Sarrazins, car quant il peut advenir jusques aux bufles ou aux beufz et vaches sans faillir, il les occist. Le



bufle est ainsi gros et grant comme ung beuf ou une vache, et y a pou de difference entre eulx, excepté que le bufle est communement noir et a cornes en la teste, courtes, grosses et bossues.

Nous arrivasmes en Babiloine au retour du voyage de Saint Anthoine et Saint Pol, le mercredi jour de la Conception Nostre Dame, .VIII^e. jour de decembre ; et illec preismes rafreschissement pour avaler en Alixendre. Et si repreismes illec aucunes de nos choses que [77] nous aviens laissées en garde chex les marchans genevoix en Babiloine.

Cedit soir mesmes partismes de Babiloine en nostredicte barque pour venir en Alixandre aval le flun du Nil, et avalasmes tout par devant une partie du Caire sur cedit flun. En venant le chemy du Caire en Alixandre, a si tresbel pays que c'est merveille, plentueux et plain de beaux jardins et d'arbres ; et moult y a de village et de grosses villes come Foua, ou nous fusmes le sabmedi ensuivant, XI^e jour de decembre, et puis passasmes par une autre ville que l'en appelle Corion.

Nous arrivasmes près de la cité d'Alixandre en Egipte le lundi ensuivant, .XII^e. jour de decembre, a ung petit village qui est près d'Alixandre environ deux petites lieues françoises. Illec fut chargé tout nostre cariage sur les chamoix du Soudam pour le porter jusques a la cité. Si entrasmes avec les chamoix cedit jour mesmes a heure, et fusmes tresbien serchés a entrer dedans a la porte, pour savoir combien nous portiens d'argent et d'autres choses.

Dedans la cité d'Alixandre est le lieu ouquel la vierge sainte Katherine ot la teste coppée, et de celle place elle fut portée par les sains anges au commendement de Nostre Seigneur ou hault de la montaigne de Sinay, comme dit est devant.

Dedans celledicte cité d'Alixendre a une grande rue, la plus belle rue et la plus large de toute la cité, laquelle est appelée la rue Saint Marc, car en icelle rue fut martiriziés saint Marc, le glorieux patron des Veniciens. [78]

En celle mesmes rue est le lieu ou la chartre estoit en laquelle madame sainte Katherine estoit mise en prison.

En celle mesmes rue est le lieu et la place ou les roes furent drecées pour detranchier le corps de la vierge sainte Katherine, et illec sont encor les .IIII. pilliers de pierre de marbre sur quoy lesdictes roes furent drecées.

Item, sachiés que en celledicte cité d'Alixendre a plusieurs belles demorances pour les chrestiens estranges, c'est assavoir pour les marchands et pour les pelerins, lesquelles demorances sont appellées « fondiques ». Et y a grant quantité d'icelles demorances, comme le fondique de France, le fondique des Veniciens, le fondique des Genevoix, le fondique des Castellains ou Arragonnois, le fondique des Chippriens, des Napolitains, des Enconnitains, des Marciliains ou Marcelle, des Candiens et des Nerbonnois. Et en icellui fondique de Nerbonne fusmes nous haubergez nous tous pelerins ; et en nul des autres fondiques ne peulent estre herbergez les pelerins, pour ce que en icellui fondique a official de par le Soudan, lequel est chrestien, et scet combien il doit rendre au Soudan de treu pour chascun an, et scet combien il doit avoir de chascun chrestien qui entre en Alixendre puisqu'il soit pelerin. Et est appelez icellui official « consulle, de Nerbonne et des pelerins. »

De l'un des costés d'Alixendre sont les plus beaux et les plus grans jardins que l'en puist veoir, et de l'autre part est la marine.

Alixendre est grande et belle cité, et si est tresbien [79] fermée de bons et haulx



murs et de tresgrosses tours bien defenssables, et belles portes et fortes. On y fine bien de bon vin es fondiques dessus dits.

Nous partismes d'Alixendre en Egipte la bonne cité, et entrasmes en une nafve pour retourner en nostre pays, le mardi devant Noel, le .XXJ^e. jour de decembre.

Dont il advint que cedit mardi environ mienuit partismes du port d'Alixendre qu'il faisoit bon temps et bon vent, mais nous ne fusmes mie .VJ^m. en sus dudit port que une si grande et horrible fortune se leva soudainement, laquelle nous dura le mercredi, le jeudi et le vendredi, vigille de Noel, et jusques au sabmedi jour de Noel qu'i fut jour. En celle malle fortune perdy nostre nafve l'un de ses tymons dont elle estoit gouvernée en partie, et fut renversée nostre voille par plusieurs fois en la marine malgré tous les mariniers. Et quant ce vint le soir de Noel, ung petit après mienuit, celle fortune nous doubla, et fist si obscur que l'un ne povoit veoir l'autre sur la nafve. Si estiens a celle heure aucques près de terre, c'est assavoir des roches de Chippre environ .XL. milles, qui estoit la chose qui plus nous desconfortoit et les marigniers ainsi. Et en verité il n'y avoit nul qui fist autre semblant fors que si comme cellui qui bien voit devant lui qu'il le fault morir. Ainsi nous jecta [80] celle horrible fortune hors de nostre chemy, qui tendiens venir en Rodes, et nous nous trouvasmes près du royaume de Chippre, come dit est. Sy nous advint adont droit au point du jour, dont Nostre Seigneur soit loez et beneiz, qu'il nous saillit un vent de costiere qui nous eslargit ung peu ensus de ladicte terre et roches. Adont le jour se esclarcy, sy congneurent appertement nos marigniers que ils estoient devant l'isle de Chippre, et que illec avoit une grosse ville ou il avoit ung port ou couverte que on appelloit Limesso en Chippre. Et si comme il plut a Nostre Seigneur, nous arrivasmes devant icelle ville de Limesso, non pas tout près mais plus bas, environ heure de tierce, le jour de la Nativité Nostre Seigneur, dont un chascun de nous fut moult joyeux et regracia Nostre Seigneur de bon coeur. Et sachez que nous vous certiffions que nous oismes jurer a plusieurs, que par plusieurs fois avoient esté en plusieurs et diversses fortunes sur mer, sur la dampnacion de leurs ames, que onques en nulle fortune qu'ilz eussent eue n'orent si grant paour d'estre periz comme a ceste fois. Or en soit Nostre Seigneur [81] par cent .M. fois louez et regraciés quant il nous delivra de tel peril, et vueille garder et saulver les corps et les ames de tous bons chrestiens par mer et par terre de la main et puissance du Deable d'enfer ! Amen.

LIMESO

Nous descendimes a terre, c'est assavoir en ladicte ville de Limeso, qui fut jadis moult bonne cité, le dimenche ensuivant, jour de feste de saint Estienne premier martyr, .XXVJ^e. jour de decembre. Et sachiés que celle cité de Limeso, qui est la pluspart deshabitée, fut jadis ainsi destruite par les Genevois pour le temps qu'ilz firent guerre au roy de Chippre, et encore en tiennent une moult fort cité et bon port qui est appelée Famagost en Chippre. Au surplus le roy de Chippre joyst paisiblement de toute l'isle de Chippre qui a .VIJ^e. mille de tour.

En cette cité de Limesso sejourناسmes nous depuis cedit dimenche jusques au sabmedi ensuivant, jour du nouvel an, qui a cedit jour le roy de Chippre nous avoit envoyé ung de ses escuiers et avec lui mules, chevaux et sommiers pour porter nostre cariage jusques en la cité de Nicossie.



NICOSSIE

Celui jour du novel an fut chargez nostre cariage, et montasmes a cheval pour aler en ladicte cité de Nicossie ou le roy estoit. Et adressasmes nostre chemy [82] pour aler en pelerinage droit a Sainte Croix qui est en Chippre, et est la croix ou le bon Larron fut pendus a la destre de Nostre Seigneur Jhesu Crist. Icelle sainte croix est de moult grant vertus, et est merveilleuse chose a veoir.

Sachiés que icelle sainte croix en laquelle le bon Larron fut pendus, madame sainte Helene, mere de Constantin, apporta et mist en la plus haulte montaigne de tout le royaume de Chippre, laquelle montaigne pour verité est moult haulte et penable a monter.

Au plus haut d'icelledicte montaigne a une belle eglise et belles demorances entour. En celle eglise a deux autelz, c'est assavoir le grant autel de l'eglise et ung autre autel en une chappelle qui est darrier le grant autel. Illec ou cuer d'icelle eglise nous fut monstrez ung des clos dont Nostre Seigneur Jhesu Crist fut cloffichez en la vraye Croix.

Darrier ladicte chappelle a une aultre petite chappelle, en laquelle est ladicte sainte croix du bon Larron. Et sachiés que c'est grant merveille que de veoir icelle sainte croix, car elle est grande et grosse et si se soustient en l'air, sans ce que l'en puisse apparcevoir que aucune chose la soustienne, et quant l'en y touche elle bransle fort. C'est merveilleuse chose et belle a veoir.

Et si fait moult de beaux miracles dont il nous fut dit, en la cité de Nicossie, d'un chevalier françois demorant a la court du roy de Chippre, qui estoit appelez messire Durant, que lui mesmes l'an mil .IIJ^c.IIIJ^{xx}. et XIIJ. se partit et print congié du roy de Chippre pour venir en France devers ses amis, et s'en ala icellui chevalier en pelerinage a icelle sainte croix de Chippre. Sy [83] pourpensa, en faisant sa devocion, de tailler une piece d'icelle croix, et icelle piece mist en sa bource secrettement que nul ne s'en print garde, et entra en une nafve. Dont il advint que quant icelle nafve partit par bon temps et bel, une si grande fortune se leva en mer soudainement qu'il convint retourner icelle nafve au port dont elle estoit partie ; et par ainsi advint a icelle nafve par trois ou par quatre fois, et ne savoit icelle nafve partir du port par si bon temps ne par si bon vent que tantost ne se levast une fortune en mer pour laquelle il la failloit retourner au port. Pour laquelle chose ung chascun estoit esmerveillez et esbay que ce povoit estre, et mesmement iceluy chevalier en estoit tresesbay. Si se advisa de la piece de ladicte sainte croix qu'il avoit emblée et adont se fist mettre en la barque de la nafve et voguer a terre, et retourna en l'eglise de Sainte Croix en la montaigne dessus dicte, et illec laissa sa bource de soye et la piece de ladite sainte croix, et s'en retourna a ladicte nafve au plus tost qu'il pot, et entra dedans : et de la en avant se party la nafve d'icellui lieu et port sans fortune ne sans encombrer, et vint en France. Et depuis s'en est retournez en Chippre, et y estoit encor au jour d'uy demorant. De ladicte offense il demanda pardon au Roy qui lui pardonna ; mais le Roy fist adont faire ung gros trelis de fer, a quoy l'en ne peult approcher ladicte croix si comme l'en faisoit devant ; et si n'est ouvert icellui trelis s'il n'y a aucun de par le Roy. Sy aviens avec nous ung escuier du Roy qui icellui trellis nous fist ouvrir par les freres.

Emmy icelle croix a une petite croix empée, de la vraye croix Nostre Seigneur



Jhesu Crist, sur laquelle [84] croisette l'en fait certaines bulettes qui portent moult grans vertus par mer et par terre.

NISSA

Après ce nous partismes d'illec environ heure de midi, et alasmes au giste en une ville que l'en appelle Nissa. Illec geusmes en une maison qui est au roy.

NICOSSIE OU EST LA DEMORANCE DU ROY DE CHIPPRE

Le mardi ensuivant, .IIII^e. jour de janvier, environ heure de midi, entrasmes en la cité de Nicossie, laquelle est tresbonne et belle cité et grande : et en icelle cité demeure le roy de Chippre plus souvent que en nulle autre bonne ville ne forteresse de son pays.

Le roy de Chippre estoit assès bel homme et enlangagiez assés bon françois ; sy fist moult grant chiere, et demonstra grant signe d'amour aux pelerins. Car, ainsi come dit est devant, tantost qu'il sceut que nous fusmes arrivez a Limeso et que nous aviens desir de le veoir, il nous envoya chevaulx et sommiers pour aller a [85] Nicossie, c'est assavoir aux Freres mineurs cordelliers ; et leans nous fist il apporter des propres litz de son hostel ; c'est assavoir des materas de laine pour gesir sus et des tappiz pour mettre entour nos chambres.

Le mercredi, .V^e. jour de janvier, lequel estoit le soir des Roys, le roi de Chippre nous envoya a tous les pelerins ensemble de present cent pieces de poulailles, vint moutons, deux beufz, quatre ordrix plaines de tres bon vin vermeil, et quatre chievres plaines de tresbon vin de Marboa, et tresgrant plenté de tresbon pain blanc.

Le dimenche ensuivant, .IX^e. jour de janvier, nous renvoya le roy presens, c'est assavoir cent perdriz, .LX. lievres et .V. moustons sauvages qui estoit moult belle chose a veoir.

C'estoit ung prince qui moult amoit la chasse, et avoit une petite beste non mye si grande comme ung regnart. Icelle beste est appelée « carable », et n'y a beste sauvage que icelle petite beste ne preigne, espicialment des bestes dessusdictes.

Au surplus le roy nous fist tresbonne chiere, et nous envoya de ses plus beaux courciers pour aler a sa court devers luy. Et quant nous fusmes tous venus devers luy, il nous receut moult grandement a lie chere, et quant il ot une piece parlé a nous il manda a la royne qu'elle venist en sale. Adont vint la royne en la sale moult noblement et gracieusement acompagnée, c'est assavoir de [86] quatre de ses filz et de cinq de ses filles, de chevaliers, de seigneurs et de dames et de damoiselles, et nous salua tous moult gracieusement. La royne de Chippre estoit adont moult honorablement parée, et avoit ung moult noble et riche chappel d'or, de pierres et de perles sur son chief. Ses quatre filz estoient moult gracieusement atournez et habitez. Les cinq filles estoient bien ordonnées, et avoient chascune ung chappel d'or, de pierres et de perles sur leurs testes. Après s'en retourna la royne et salua tous les pelerins au departir. Et après ce nous mena le roy esbattre aux champs en gibier, et puis retornasmes en nostre logis au giste.

Verité est que icellui royaume de Chippre, qui est une isle, est une terre tresmalseine et enferme a gens qui n'y ont acoustumé d'habiter ; car une maniere



de fievres y court qui volentiers acueillent les gens, dont l'en ne se peut respasser, se grant adventure n'est.

Dont il advint que monseigneur Simon de Salebruche, qui par tous les lieux et voyages dessus diz avoit esté sain et hailliez, fort et viste, et encor estoit depuis qu'il fut retournez de devers le roy de Chippre, comme dit est, une petite fievre le print après ce qu'il eut digné en la compagnie et a la table de tous les seigneurs pelerins, le sabmedy .XV^e. jour de janvier ; qui lui durerent trois accès tierces, et au quart luy changerent, et cuidoit estre tout guery. Non obstant il estoit gouverné par le conseil des phisiciens de la cité qui disoient a tous les seigneurs pelerins qui bien le visitoient en celle maladie que mondit seigneur n'avoit nul mal dont mort se deust ensuyr ; et mesmement disoit mondit seigneur aux dessusdiz et a ses gens qu'il ne sentoit de mal se petit non, fors tant qu'il ne pouvoit dormir a son aise. Et le dimenche [87] ensuivant .XVJ^e. jour de janvier, il fut en trop meilleur point par semblant que encor n'avoit il esté de celle maladie, et ordonna empruntter une litiere pour venir a Limeso avec les autres pelerins qui se devoient partir bien tost, et reposa assés bien icelle nuit. Et quant ce vint le lundi matin ensuivant, le roy de Chippre lui envoya son ordre par ses chevaliers, et il receut l'ordre et les chevaliers moult gracieusement et sagement, et pria aux chevaliers qu'ilz le recommandassent au roy et le merciassent pour lui de son ordre qu'il lui avoit envoyée, après mercia les chevaliers de ce qu'ilz estoient illec venus. Ne demora pas granment après ce que les chevaliers se furent partis d'avec mondit seigneur, que il lui saillit soudainement une douleur en la teste et une chaleur si grande que, le mardi environ midi, mondit seigneur rendit l'ame a Nostre Seigneur Jhesu Crist moult debonnairement et doucement par semblant. Sy prie a Nostre Seigneur qu'il lui face pardon de ses pechés et qu'il reçoive son âme en paradis. Il est mis en terre en l'église de Saint François aux Cordelliers de Nicossie bien honnestement, et y a une tombe bien faicte et bien escripte dessus lui, et ainsi ses armes et lui sont painctes ou mur dessus lui, et sa baniere en une lance avec sa cotte d'armes. A son service furent plus de cinquante chevaliers et escuiers tant des seigneurs pelerins comme des gens du roy qui tous l'avoient visité en sa maladie, et mesmement monseigneur l'arcevesque de Terso qui moult debonnairement l'avoit visité et conforté en toute sa maladie. Cellui chanta la grant messe au service de mondit seigneur, duquel Nostre Seigneur Jhesu Crist reçoive l'ame et mette en la compagnie des sains Anges, en laquelle compagnie nous puissions tous parvenir. Amen. [88]

Nous, les serviteurs dudit feu monseigneur de Salebruche, auquel Dieu pardoint, partismes de Nicossie avec les autres pelerins moult doulens et moult courroucez, comme ceulx qui avoient perdu leur seigneur et leur maistre, le sabmedi ensuivant .XXIJ^e. jour de janvier, et retournasmes au devant dit Limeso pour monter sur une grosse nafve genevoise qui illec estoit au port ; et eusmes tousjours conduit d'un escuyer de par le roi jusques audit Limeso.

LE CHEMA POUR VENIR A RODES

Nous montasmes sur celledicte nafve pour venir en Rhodes, le dimenche matin ensuivant, .XXIIJ^e. jour de [89] janvier, et tantost icelle nafve fist voile, et partismes du port dudit Limeso.

Si nous advint que, quant nous eusmes passé le gouffre de Sathalie, nous



eusmes vent si contraire que par force il nous convint aler prendre le port du Chastel Rouge, lequel est ou plus hault d'une petite isle qui est près de la Turquie a demye lieue. Et est celle isle et ledit Chastel Rouge de la seigneurie de Rodes.

LE PORT DU CHASTEL ROUGE

Et fusmes en cedit port .VIIJ. jours, et au .IX^e. jour nous en partismes par bon temps. Mais quant nous fusmes hors d'icellui lieu environ .VI. milles, le temps se rechangea, et cuidasmes retourner oudit port du Chastel Rouge qui est a cent milles de Rodes. Mais le vent contraire ne nous laissa ; sy en alasmes au large de la marine, et voltisames par trois jours, et au quart nous alasmes a ung port en Turquie qui est appelez l'isle de la Courrans, et n'y habite nully.

Illec fusmes nous jusques au XX^e de fevrier, auquel jour, si comme il plut a Nostre Seigneur, une petite barquette du Chastel Rouge passoit par illec et [90] menoit sel en la Turquie. Sy feismes tant a iceulx que icelle barque menoient qu'ilz alerent descharger leur sel et retournerent devers nous ; sy entrasmes nous dix pelerins en icelle barque et nostre cariage, et nous porta jusques au Chastel Rouge ou il avoit bien douze mille.

Sachiés que quant icelle barque nous vint a ladicte grosse nafve, nous n'aviens pas tous nos aises, car nous aviens esté trois jours et plus sans boire vin, et si estoient failliz tous nos vivres, passés .IIIJ. jours, ne nostre patron n'avoit vivres dont il nous peust aidier fors que d'un petit d'eau toute punaise et d'un petit de gravain bescuit plain de vers. Celledicte barque nous vint de grant secours et ayde ; sy issismes de celledicte nafve qui estoit de deux couvertes et alasmes en icelle barquette au Chastel Rouge, comme dit est.

Illec audit Chastel Rouge nous fist le chastelain, qui est ung des freres de Rodes, tresbonne chere ; illec nous rafreschismes de pain et de vin qui nous fist grant confort. Et ainsi comme dit est devant, le Chastel Rouge est ung tresfort chastel, bel et bien assis sur une haulte montagne de roche, toute environnée de la marine ; et est a cent milles près de Rodes du costel devers orient. Et sont demorans en icellui chastel bien .LX. conduits de Gregeois qui labeurent et ahanent autour d'icellui chastel, et font le sel rouge sur la marine.

Nous partismes d'icellui Chastel nous dix, et entrasmes [91] en ladicte barquette que nous loyasmes pour nous mener à Rodes, le lundi .XXJ^e. jour dudit mois, et passasmes assés près d'illec par une isle que l'en appelle l'Isle de la Pucelle. Illec arrivasmes nous, et y trouvâmes une belle chappelle de Nostre Dame, qui est appelée Sainte Marie de la Pucelle.

Item, d'illec nous venismes en ung autre lieu en Turquie, qui est appelez le Gouffre de Macry ; illec preismes nous eaue douce.

Et après d'illec venismes nous en ung autre lieu en Turquie que l'en appelle la Amasse greique, et après d'illec entrasmes ou pelaige pour passer en Rodes.



RODES

Ainssin arrivasmes nous en Rodes sur celledicte barquette le mercredi après les Brandons, jour des .IIII. temps et .XXII^e. jour du mois de fevrier, et y sejourناسmes toute la karesme en attendant vaisseil chascun jour.

Tout près de Rodes, a environ deux lieues, a ung tresbel et digne pelerinage, en ung lieu qui est appelé Nostre Dame de Philermes. Ce lieu est en une treshaute montagne et forte, ou il avoit une tresforte et belle cité ou temps que l'isle de Rodes estoit au gouvernement de [92] l'empereur de Constantinoble, contre lequel les habitans de l'isle se rebellerent contre lui ; et pour ceste rebellion l'empereur donna aux seigneurs, Freres de Rodes, celle isle, s'ilz la povoient conquerre. Lesquelz Freres demoroient pour icellui temps en l'isle de Chippre, et y estoient venus de la cité d'Acre en Sirie, après ce qu'ilz furent dechassés de Saint Jehan de Jherusalem.

Quant iceulx Freres vindrent de Chippre en l'isle de Rodes, si l'eurent assés tost conquise par grant travail qu'ilz y orent, excepté celle forte cité qui estoit en icelle montaigne de Philermes. Devant celledicte cité, furent lesdiz Freres .VIJ. ans a sieige, et prendre ne la povoient par engins ne par assaulx, par iceulx .VIJ. ans. En la fin les Freres penserent ung grant malice contre icelle cité ; sy firent tant qu'ilz orent a leur accord ung pastre de grosses bestes et menues, qui chascun jour issoient d'icelle cité et rentroient, pour paistre. Sy advint qu'un jour ilz tuerent et escorcherent plusieurs d'icelles bestes, et des cuirs d'icelles bestes se affublerent plusieurs d'iceulx Freres ; et quant les bestes rentrerent en la cité sur le tart, lesdiz Freres, qui estoient affublez d'iceulx cuirs de bestes et meslés entre elles, entrerent en icelle forte cité avecques icelles bestes que nul ne s'en advisa devant qu'ilz furent maistres des portes. Ainsi fut prinse celle forte cité, ou le siege avoit esté .VIJ. ans devant. Sy la deshabiterent les Freres, pour le grant travail qu'elle leur avoit [93] fait et pour ce que jamais ne fust rebelle ; neantmoins encor y a il ung bon et fort chastel.

Et ainsi comme ou milieu d'icelle cité a une petite eglise bien belle, ou il a deux hermites. Illec en icelle eglise y a une image de Nostre Dame, belle et moult vertueuse, et qui fait moult de beaux miracles, et moult y ont parfaitement grant fience tous les habitans de l'isle, tant les Freres de Rodes comme les Gregois et autres marchans. Aultre habitacion n'a sur celle montagne, fors que encore y a de vielz murs de la cité, et n'a mye si long temps que encor ne veissiens nous, a Rodes, ung homme qui fut au siege devant ladicte cité avec les Freres, et fut nez en ladicte isle.

Le jour du Grant Vendredi que nous estiens en l'eglise monseigneur Saint Jehan de Rodes, veismes nous plusieurs belles et saintes reliques, entre lesquelles nous fut monstrée une espine de la digne Couronne dont Notre Seigneur Jhesu Crist fut couronnez a sa Passion. Sachiés que illec veismes nous appertement bel miracle, car environ midi quant le service fut fait, nous veismes icelle digne espine toute florie de petites florettes blanches, et nous fut juré et certiffié, par gens dignes et de foy, que autresfois avoient veue icelle espine en ung autre jour, laquelle n'estoit point florie, mais estoit noire ; et nous [94] affermerent les seigneurs Freres ainsi que ainsi florist elle chascun an au jour du Grant Vendredi.

Moult y ot ce jour sur l'autel d'autres saintes et belles reliques et bien envaissellées. [95]

A Rodes a bel et notable port, et tout sur cedit port a seize molins a vent qui sont tous d'une route et tous près l'un de l'autre, et ont les plusieurs .VIJ. volans.



LE CHEMA DE RODES JUSQUES A VENISE

Nous partismes du port de Rodes pour retourner a Venise le dimenche après Pasques communians, .IX^e. jour d'avril, l'an mil .IIJ^eIIIJ^{xx}. et XVJ., sur une nafve gouvernée de Grecz, que tous les pelerins avoient louée ensemble sans autre chose y mettre sus que leur volenté.

Sy feismes voile et costeasmes la Turquie grant temps a la main destre, et laissasmes l'isle de Quandie a la senestre : celle isle a .VIJ^m. de tour, et en sont seigneurs les Venitiens.

Après passasmes par delez le Taut Saint Ange qui siet en la Morée, et le laissasmes a main destre. Et près d'illec, a deux mille en tournant vers la Turquie, est la bouche de Remotine, ou est ung estroit passage en mer par ou les vaisseaux vont en Rommenie que l'en souloit appeller Grece. Et près d'illec a VJc. milles fut la cité de Constantinoble ou l'empereur demeure a present. Après y est Pera une forte cité tout devant Constantinoble, que les Genevoix y ont fait par force et la tiennent en leur main. D'illec peult on aler, et tout par mer, en Caffa, qui est ung pays ou il fait merveilleusement tresgrant froit en l'iver, si comme il nous fut dit et certiffié par marigniers et marchans qui plusieurs fois avoient esté es [96] lieux dessusdits, esquelz nous ne fusmes mye, c'est assavoir oultre la dicte bouche de Rommenie.

Assés près d'icellui Tau Saint Ange est une montaigne sur mer ou il y a ung hermitage et ung hermite. A environ XX milles près fut jadis la noble cité de Athenes qui est a present toute destruite, et siet en la Morée. La Morée est ainsi comme une isle de .VIJ^e. mille de tour, environnée de mer excepté environ .V. milles de terre qu'il faudroit cosper, et puis seroit la mer tout autour d'icelle terre. De la Morée est seigneur le Depost qui est frere de l'empereur de Constantinoble, et sont tous chrestiens grecs.

Après ce que nous eusmes passé ledit Tau Saint Ange et que nous fusmes tout près de Choron, une bonne ville fermée qui est aux Veniciens, le vent nous fut si contraire par .XV. jours entiers que onques ne peusmes passer icelle bonne ville, mais retournasmes arrier jusques a ung port en la Morée ou il a un chastel appelé Vitulo, et illec preismes raffreschissement de vivres.

Après ce, au chief de .XV. jours refist bon vent pour nous. Si passasmes oultre, et passasmes par près de Modon, une cité devant escripte qui est aux Veniciens.

Et tousjours fusmes sur mer sans prendre port jusques au .VJ^e. jour de may que, par le vent qui nous fut contraire, nous arrivasmes a une petite isle appelée l'isle de la Monte, qui est a .VJ. mille près de la cité de Raguse en Esclavonie. Et d'icelle isle entrasmes les aucuns en une barque, et entrasmes en la cité de Raguse pour avoir raffreschissement de vivres.

La cité de Raguse est belle petite cité, les deux pars sur mer ; mais elle est merveilleusement et forment fermée de treshaulx murs, de treshaultes tours, de fossez murez, de marine. [97]

Et en celledicte cité, en l'eglise de monseigneur Saint Blaise, nous furent monstrées les dignes reliques qui s'ensuivent : Premiers, en l'eglise de monseigneur Saint Blaise, le chef d'icellui moult noblement envaissellé d'argent. Item, son bras destre avecques sa main, laquelle est encores entiere atout les ongles. Avec ce y avoit tout près d'illec une huche plaine d'autres reliques toutes envaissellées d'argent moult noblement, desquelles nous obliasmes les noms. Item, avec ce y veismes celui digne



drap ou touaille sur lequel le bon saint Simeon receut Nostre Seigneur Jhesu Crist entre ses bras, au Temple, le jour de la Purification, quant ledit saint Simeon dist : *Nunc dimitis, etc.* Et est icellui digne drap moult noblement envaissellé en ung coffre frestré de fin cristail, parmy lequel l'en peult veoir icellui drap tresclerement, et est tresblanc et espès, velus comme sont les ouvrages tissus a haulte lisse en la maniere de Frise qui seroit bien deliée. Sachiés que ceulx de la cité le tiennent moult chier, et ilz ont bonne cause selon les miracles qu'ilz en avoient veuz appertement, comme ilz disoient, et plusieurs fois, lesquelz seroient trop longs a escripre.

Item, en l'eglise des Jacobins de Raguse nous fut montré l'un des dois de monseigneur saint Estienne, et de la vraye Croix de Nostre Seigneur Jhesu Crist, et plusieurs autres reliques de sains et de saintes, qui estoient tresbien envaissellées en argent.

Celledicte cité de Raguse devroit estre subgecte du tout au roy de Hongrie, mais les habitans d'icelle ce sont rebellés contre lui ; si lui payent ses droictures, et sont seigneurs et gouvernent la cité.

A Raguse a bel petit port, bien fermé de grosses chaynes de fer. Et tout devant Raguse a un tresfort [98] chastel sur une haute roche assise joignant a la mer, duquel yceulx citoyens ont la seigneurie.

Oultre Raguse a grans montaignes, outre lesquelles est le royaume de Bossene ou il a tresmauvais chrestiens, si comme il nous fut dit, et d'aulture part la mer a senestre main.

En venant de Rodes a Venise, laissasmes nous illec environ le royaume de Puille et bien en veismes le territoire ; et après y est Enconne.

Nous partismes de l'isle de la Monte devant Raguse le mardi .IX^e. jour de may, et tousjours fusmes en mer sans prandre port jusques au mardi après Penthecouste, .XXIIJ^e. jour de may, que a cedit jour nous arrivasmes au port de Venise.

Et y sejourناسmes .VJ. jours entiers, et y acchetasmes des chevaulx ; et pendant iceux .VJ. jours vindrent audit Venise monseigneur messire Henri de Bar et monseigneur de Coucy, qui s'en alerent en Hongrie, pour aller oultre ensemble monseigneur le conte de Nevers, contre les Turcs. Et nous baillerent lesdiz monseigneur Henry de Bar et monseigneur de Coucy leurs lettres de passage pour retourner en France.

A Venise a ung grant lieu clos et bien fermé de murs et de mer, que l'en appelle « l'Archenal » ; c'est le lieu ou l'en fait les ouvrages de la cité, c'est assavoir les galées dont il y en auroit bien .IIIJ^{xx}. et dix, que vielz que neufves, a terre seiche et a tois couverts. Après y fait on les cordes des vaisseaulx, et Dieu scet se les maisons ou l'en les fait sont longues. Après y sont les forges ou l'en fait les anchres tant des galées comme des nafves. Après y fait on les rames et l'artillerie pour armer iceulx vaisseaulx. Et sachiés certainement que toutes ces choses sont de moult grant coust ; et tout ce fournist la cité de Venise. [99]

De droicte ordonnance les Veniciens envoient chascun an .V. galées en la Terre Sainte, et arrivent toutes a Barust qui est le port de Damas en Surie ; et d'illec se partent les deux qui menent les pelerins au port de Jasfe qui est le port de Jherusalem et de Rames. Item, ilz en envoient chascun an .IIIJ. en Flandres. Item, ilz en envoient .IIIJ. en Constantinoble. Item, il y en a .VIJ. qui gardent le gouffre de Venise jusques vers Modin, pour les robeurs desur mer. Assés envoient d'aultres



vaisseaux par mer comme nafves, coques, pauptriers, mairans, destrieres, grippories, et aultres vaisseaulx.

Nous partismes de Venise pour venir en France le lundy .XXIX^e. jour de may, et venismes au giste a Padua la cité.

Le mardy ensuivant venismes au giste, depuis le disner, a Vincence qui est une belle et grande cité et est au duc de Milan.

Le mercredy ensuivant, venismes au disner a Villenove, et au giste a Veronne, qui est une belle et grande cité et est au duc de Milan ; et si disnasmes illec le jeudi ensuivant, qui estoit le jour du Saint Sacrement. Et y veismes ledit jeudi plus de .VJ^e. personnes de route, deux a deux, qui se alloient batant d'escorgées, de chaynes de fer, parmy ladicte cité, en faisant procession avec les croix et les prebstres revestus, et en faisant leurs penitances en portant le corps Nostre Seigneur parmy icelle cité. Et avoient iceulx batans chascuns vestu une cotte de toille, les visages couvers fors que tant que en droit leurs yeulx avoit pertuis pour veoir a eux conduire, et se batoient d'icelles escourgées a nu entre les espaulles, et chantoient en eux batant tous ensemble ung chant pareil : et estoit merveilleuse chose et piteuse a veoir.

Cedit jeudi venismes au giste a Picquiere, sur un lac.

Et le vendredy ensuivant venismes a disner au [100] Pont Neuf, et au giste a Bresse, une cité de Lombardie.

Le sabmedi ensuivant, venismes a Palisseulle, et au disner et au giste a Vaubery ; et illec passasmes une riviere fort courant a barc.

Le dimenche ensuivant, .IIIJ^e. jour de juing, venismes au disner a Milan, qui est tresbelle cité et bonne ; et y faict l'en une belle et grosse eglise. Illec audit Milan sejourناسmes nous deux jours et demy, en reposant nos chevaulx.

Le mardi ensuivant .VJ^e. jour de juing, partismes de Milan, et venismes au giste a Karonne, une bonne cité.

Le mercredi ensuivant, venismes au disner a Varaise, et au giste a Lavain sur le lac.

Le jeudi ensuivant nous entrasmes et nos chevaulx en deux barques pour passer ledit lac Majour ; et venismes .IX. milles d'eaue au digner a Mergousse sur ledit lac devers France, et au giste cedit jour a Divoire qui est au pié du mont de Brique ; et illec loyasmes chevaulx pour porter nos cariages outre le mont en alegant les nostres.

Le vendredi ensuivant venismes au disner a Saint Pion en la montaigne, et au giste a Brique qui est au pié du mont de Brique par devers France.

Le sabmedi ensuivant, au digner a Soute et au giste a Syon.

Le dimenche ensuivant, au digner a Mertenys, et au giste a Saint Moris en Chambely sur le Rosne. En l'eglise de Saint Moris en Chambely a de moult dignes reliques et belles, entre lesquelles nous fut monstrée grant partie du corps de monseigneur saint Morise noblement envaissellé. Et si nous furent monstrées deux dignes empoles plaines du sang de .VI^m. chevaliers, qui furent occis illec près pour maintenir nostre foy, et eulx combatant contre les mescreans ; desquelz chevaliers les anges [101] receurent partie de leur sang, et en emplirent icelles deux empoles que ilz mesmes apportèrent de Paradis. Et peult ou bien assés congnoistre qu'elles ne furent onques faictes par mains d'omme terrien, et si ne scet on de quoy elles sont, mais tresbelles sont ; et icelles empolles scella monseigneur saint Martin de son grant seel, et en sont encor seellées. Assés y a d'aultres corps sains et dignes sans nombre.

Le lundy ensuivant, .XIJ^e. jour de juing, partismes d'illec apprés digner, pour



ce que nous y eusmes destorbe d'un de nos chevaulx qui morut illec, et passasmes le Rosne au port de Saint Moris, et venismes au giste a Viviers sur le lac de Lozanne.

Le mardi ensuivant venismes digner a Lozanne, qui est une bonne cité assise sur icelui lac, et illec geusmes.

Et le mercredi ensuivant venismes a disner a l'Esclées, et au giste a Voa.

Le jeudi ensuivant venismes au disner a Salins, qui est bonne et grosse ville fermée, et au giste a Fontenay.

Le vendredy ensuivant, .XVJ^e. jour de juing, passasmes la ripviere du Doulx a barc, et venismes disner a Saint Jehan sur la Sosne. Et illec passasmes la Sosne a barc et venismes au giste a Dijon ; et illec seournasmes le sabmedi tout le jour.

Le dimenche ensuivant partismes de Dijon, et venismes digner a Saint Saine, et au giste a Chansiaux.

Le lundi ensuivant venismes au digner a Chastillon sur Seine, et au giste a Gié sur Seine.

Le mardi ensuivant, .XX^e. jour de juing, venismes au disner et au giste a Troyes en Champaigne.

Et le mercredi ensuivant venismes au giste a Meiry sur Seine. [102]

Et le jeudi ensuivant, .XXIJ^e. jour de juing et surveille de feste saint Jehan Baptiste, l'an de grace de Nostre Seigneur .IIJ^eIIIJ^{xx}. et seize, refeusmes au disner a Englure.

La grace a Nostre Seigneur Jhesu Crist, qui soit garde de tous chrestiens qui font et feront cedit saint voyage et qui l'ont fait, et nous doint a tous Paradis. *Amen*.